

Výroční zpráva 2025
Jahresbericht 2025



Česko-německý fond
budoucnosti (nadační fond)
Deutsch-Tschechischer
Zukunftsfonds
(Stiftungsfonds)

VÝROČNÍ ZPRÁVA 2025
JAHRESBERICHT 2025

(6) Úvodní slovo / Geleitwort (10) Never again: 80
Fond v dialogu / Der Fonds im Dialog — Téma roku 2025 /
Thema des Jahres 2025 (16) Co se společně podařilo /
Was wir gemeinsam erreicht haben — Oblasti podpory /
Förderbereiche — Mimořádné výzvy / Sonderausschreibun-
gen (40) Silní aktéři – pevné sítě / Starke Akteure – sta-
bile Netzwerke (42) Novinářská cena / Journalistenpreis
(46) Diskusní fórum / Gesprächsforum (50) Organi-
zace / Organisation (58) Finanční zpráva / Finanzbericht

5

↗ 776

podpořených projektů
geförderte Projekte

↗ 105

projektů k Tématu roku
Projekte zum Thema des Jahres

2025
v pěti číslech
in fünf Zahlen

#12

organizací v programu
Silní aktéři – pevné sítě
Organisationen im Programm
Starke Akteure – stabile Netzwerke

*10.

ročník
Novinářské ceny
Jahrgang
des Journalistenpreises

↗ 29%

prvožadatelů
Erstantragsteller

Úvodní slovo

Tomáš Jelínek
Susanne Sehlbach

ředitelé

V ROCE 2025 uplynulo 80 let od konce druhé světové války. Dvanáct let nacistické vlády a šest let války stačilo k tomu, aby se svět změnil k nepoznání. Miliony lidí byly zavražděny, holocaust se zapsal do dějin jako největší zločin moderní doby.

Nad troskami měst a krajinou posetou místy utrpení zazněla krátce po skončení bojů modlitba všech, kteří válku a nacistický teror přežili: „Už nikdy více. Nie wieder. Never again.“ Co tato slova znamenají pro nás dnes, osmdesát let po skončení druhé světové války? V době, kdy válka v podobě ruské agrese na Ukrajině znovu ničí životy a budoucnost lidí jen pár stovek kilometrů od našich hranic?

Tomu jsme se rozhodli věnovat v roce 2025. Podnítili jsme školy, umělce i širokou občanskou společnost v Česku i Německu, aby prostřednictvím našeho tématu roku a dalších iniciativ hledali odpovědi společně s námi. Připravili jsme soutěž pro mladé lidi z obou zemí,

ve které reflektovali motto „Never again“ v zrcadle současného světa. Vítezné týmy osobně ocenili prezidenti obou zemí. Potěšila nás šíře ohlasu, rozmanitost i hloubka všech aktivit, jejichž svědky jsme se stali a do nichž jsme se sami zapojili.

Důsledky války, včetně poválečného vyhnání a odsunu německého obyvatelstva, v různé míře ovlivňují obyvatele České republiky i Německa do dnešní doby. V pohraničí je to obzvlášť patrné. Tam, kde dříve probíhalo čilé, přirozené setkávání mezi oběma národy, dnes často přetrvává mlčení. Proto jsme již v roce 2021 zahájili program Rok na hranici s cílem podporovat přímo v terénu nové společné nápady Čechů a Němců. Kreativita a entuziasmus účastníků programu přináší každoročně své ovoce – atmosféru jeho již čtvrtého ročníku přibližuje obrazová příloha této výroční zprávy.

A protože víme, že trvalá spolupráce potřebuje stabilní zázemí, v rámci nově vyhlášeného programu Silní aktéři – pevné sítě jsme vybrali

dvanáct českých a německých organizací. Po dobu následujících tří let je budeme podporovat v jejich dalším rozvoji a pomáhat jim etablovat se jako stabilní pilíře občanské společnosti, které cíleně předávají své zkušenosti a zapojují nové partnery.

Rok 2026 bude pro Fond budoucnosti klíčový – právě nyní se rozhoduje o jeho dalším pokračování. Již v květnu 2025 se německé vládní strany ve své koaliční smlouvě přihlásily k prodloužení činnosti fondu a jeho posílení i pro další desetiletí. O rok později pak vlády obou zemí potvrdily svůj závazek pokračovat v rozvoji fondu jako stabilní platformy česko-německé spolupráce. Společné prohlášení ministrů zahraničí bylo podepsáno symbolicky 8. května 2026. Že má fond pro české i německé občany skutečný smysl, potvrzuje ostatně rekordní rozsah podpory: v roce 2025 bylo mezi 776 projektů rozděleno přes 126 milionů Kč – více než kdykoli předtím.

Také naše další aktivity mají široký záběr. Mezi nejdůležitější momenty

roku 2025 patří bezesporu již desátý ročník Česko-německé novinářské ceny, jejíž vítězové byli slavnostně vyhlášeni v listopadu v Praze. Zároveň jsme jako partneři projektu Chemnitz – Evropské hlavní město kultury 2025 přispěli ke vzniku celé řady nových a inovativních uměleckých iniciativ a zapojili se také do příprav Roku české kultury v rámci hostování České republiky na Frankfurtském knižním veletrhu 2026.

Česko-německý fond budoucnosti se od svého vzniku v roce 1998 stal důležitým partnerem pro všechny, kteří vnímají, jak důležité je posilovat důvěru, setkávání a spolupráci mezi Čechy a Němci. Těší nás, že podobně smýšlejících lidí v české i německé společnosti stále přibývá.

Společně se tak zasazujeme o to, aby motto „Never again“ neztrácelo svůj význam ani pro dnešní svět.

Geleitwort

Susanne Sehlbach
Tomáš Jelínek

Geschäftsführer

IM JAHR 2025 jährte sich das Ende des Zweiten Weltkriegs zum achtzigsten Mal. Zwölf Jahre nationalsozialistische Gewaltherrschaft und sechs Jahre Krieg reichten aus, um die Welt bis zur Unkenntlichkeit zu verändern. Millionen Menschen wurden ermordet und der Holocaust ging als größtes Verbrechen unserer Zeit in die Geschichte ein.

Über den Trümmern der Städte und einer von Orten des Leidens gezeichneten Landschaft erklang kurz nach dem Ende der Kämpfe das Gebet all jener, die Krieg und NS-Terror überlebt hatten: „Nie wieder. Už nikdy více. Never again.“ Was bedeuten diese Worte heute für uns – achtzig Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs? In einer Zeit, in der die russische Aggression gegen die Ukraine erneut einen Krieg nach Europa gebracht hat, der nur wenige hundert Kilometer von unserer Grenze entfernt das Leben und die Zukunft von Menschen zerstört?

Damit wollten wir uns im Jahr 2025 befassen. Wir luden Schulen, Kunstschaffende und die breite

Zivilgesellschaft in Deutschland und Tschechien dazu ein, gemeinsam mit uns im Rahmen unseres Jahresthemas und weiterer Initiativen nach Antworten zu suchen. So organisierten wir zum Beispiel einen Wettbewerb für junge Menschen aus beiden Ländern, in dem sie das Motto „Never again“ im Spiegel der heutigen Welt reflektierten. Die Gewinnerteams wurden von den Präsidenten beider Länder persönlich ausgezeichnet. Sehr gefreut hat uns die Breite der Resonanz, die Vielfalt und Tiefe aller Aktivitäten, die wir miterleben durften und an denen wir auch selbst beteiligt waren.

Die Folgen des Zweiten Weltkriegs, einschließlich der Vertreibung der deutschen Bevölkerung nach 1945, beeinflussen die Bewohner Deutschlands und Tschechiens in unterschiedlichem Maße bis heute. In den Grenzregionen ist dies besonders deutlich zu spüren. Dort, wo früher ein reger, natürlicher Austausch zwischen beiden Völkern stattfand, herrscht oftmals heute noch Schweigen. Aus diesem Grund haben wir bereits 2021 das Programm „Ein Jahr an

der Grenze“ ins Leben gerufen, um direkt vor Ort neue gemeinsame Ideen von Deutschen und Tschechen zu fördern. Die Kreativität und der Enthusiasmus der Programmbeteiligten tragen jedes Jahr neue Früchte – einen Eindruck von der Atmosphäre des bereits vierten Jahrgangs vermittelt die Bildbeilage dieses Jahresberichts.

Und da wir wissen, dass eine dauerhafte Zusammenarbeit ein stabiles Fundament braucht, haben wir im Rahmen unseres neu ausgeschriebenen Programms „Starke Akteure – stabile Netzwerke“ zwölf deutsche und tschechische Organisationen ausgewählt, die wir in den kommenden drei Jahren in ihrer Weiterentwicklung fördern. Das Programm soll ihnen helfen, sich als stabile Säulen der Zivilgesellschaft zu etablieren, die gezielt ihre Erfahrungen weitergeben und neue Partner in die Zusammenarbeit einbeziehen.

Das Jahr 2026 wird für den Zukunftsfonds entscheidend sein – in diesem Jahr wird über seine weitere Fortführung entschieden. Im Mai 2025 haben sich die deutschen

Regierungsparteien in ihrem Koalitionsvertrag dazu verpflichtet, die Tätigkeit des Fonds zu verlängern und ihn für ein weiteres Jahrzehnt zu stärken. Ein Jahr später bekräftigten die Regierungen beider Länder ihre Verpflichtung, den Fonds als stabile Plattform der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit weiterzuentwickeln. Die gemeinsame Erklärung der Außenminister wurde symbolisch am 8. Mai 2026 unterzeichnet. Dass der Fonds für die Bürgerinnen und Bürger beider Länder wirklich sinnvoll ist, bestätigt übrigens auch die Rekordzahl des Fördervolumens: Im Jahr 2025 wurden auf 776 Projekte über 126 Millionen CZK verteilt – mehr als jemals zuvor.

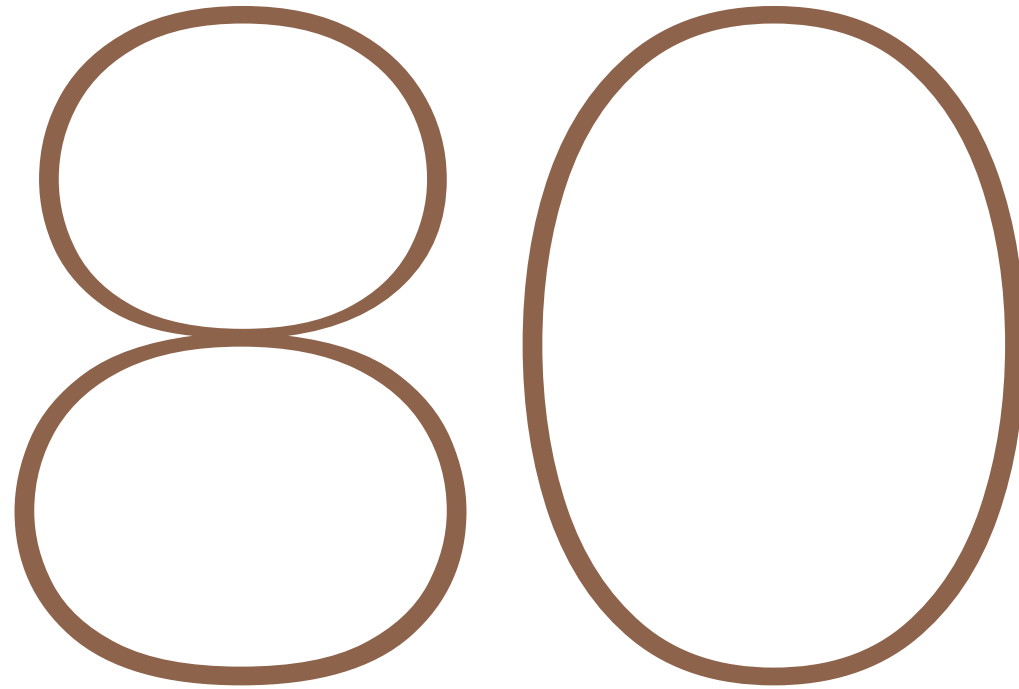
Umfangreich ist auch das Spektrum unserer weiteren Aktivitäten. Zu den wichtigsten Momenten des Jahres 2025 gehört zweifellos der bereits zehnte Jahrgang des Deutsch-tschechischen Journalistenpreises, dessen Gewinnerinnen und Gewinner im November bei der feierlichen Preisverleihung in Prag bekanntgegeben wurden. Gleichzeitig haben wir als Partner

von „Chemnitz – Kulturhauptstadt Europas 2025“ zur Entstehung einer ganzen Reihe neuer und innovativer künstlerischer Initiativen beigetragen und uns zudem an den Vorbereitungen für das „Jahr der tschechischen Kultur“ beteiligt, das mit dem Gastlandauftritt der Tschechischen Republik auf der Frankfurter Buchmesse 2026 verbunden ist.

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds ist seit seiner Gründung im Jahr 1998 zu einem wichtigen Partner für all jene geworden, die erkennen, wie wichtig es ist, Vertrauen, Begegnungen und Zusammenarbeit zwischen Deutschen und Tschechen zu stärken. Und es freut uns, dass es in der deutschen sowie tschechischen Gesellschaft immer mehr Gleichgesinnte gibt.

So setzen wir uns gemeinsam dafür ein, dass der Mahnruf „Never again“ auch für die heutige Welt nicht seine Bedeutung verliert.

Never again:



Osmdesát let od konce války jsme si nepřipomínali jako uzavřenou kapitolu. Pamětníků, kteří v poválečném světě ztělesňovali krédo „Už nikdy válku“, je dnes už jen málo, a může se tak zdát, že to vše patří dávné minulosti. Současný svět je však znovu plný napětí. Osmdesáté výročí jsme proto pojali jako výzvu: Co pro nás dnes znamená „Už nikdy válku“, „Už nikdy nacismus“ a „Už nikdy holocaust“?

Achtzig Jahre nach Kriegsende haben wir uns dieses Ereignis nicht als abgeschlossenes Kapitel in Erinnerung gerufen. Zeitzeugen, die in der Nachkriegswelt das Credo „Nie wieder Krieg“ verkörperten, gibt es heute nur noch wenige, und so mag es scheinen, als gehöre das alles längst der Vergangenheit an. Die heutige Welt ist jedoch erneut voller Spannungen. Wir haben diesen achtzigsten Jahrestag daher als Herausforderung verstanden: Was bedeutet für uns heute „Nie wieder Krieg“, „Nie wieder Nationalsozialismus“ und „Nie wieder Holocaust“?

04 2025

videosoutěž „Never again“
Videowettbewerb „Never again“

05 2025

koncert pro oběti nacismu
Konzert für die Opfer
des Nationalsozialismus

07 2025

setkání vítězů videosoutěže
s oběma prezidenty v Berlíně
Treffen der Gewinner
des Videowettbewerbs mit
den Präsidenten beider
Länder in Berlin

07 2025

konference Memory Studies
Association
Konferenz der Memory Studies
Association

09 2025

stolperstein pro Pavla Tigrida
Stolperstein für Pavel Tigrid

Fond v dialogu

Der Fonds im Dialog

„Paměť žije – příběh pokračuje.“ Pod tímto mottem jsme na mezinárodní konferenci Asociace paměťových studií (Memory Studies Association) v Praze připravili vlastní speciální sekci.

Nejprve jsme dali prostor jedenácti organizacím z obou zemí, které jsme po tři roky podporovali v našem mimořádném programu pro nestátní paměťové iniciativy. Zaplněný sál Uměleckoprůmyslového muzea nabídl setkání s méně známými místy paměti, osobními svědectvími i originálními způsoby vyprávění. Druhá část programu připomněla výročí „Společného prohlášení“ (Joint Statement), které před 25 lety odstartovalo mezinárodní projekt odškodnění obětí nuceného pracovního nasazení. Přiznali jsme pamětníky, jejichž jménem vystoupila Bibiana Szulc Ach, i diplomaty – tehdejšího hlavního vyjednavče za českou stranu, velvyslance Jiřího Šitlera, zástupkyni německého velvyslance v Praze Petru Dachtler a našeho prvního ředitele Tomáše Kafku.

Silným momentem roku se už na jaře stal koncert na počest pamětníků nacistického pronásledování, který jsme uspořádali společně s Velvyslanectvím Spolkové republiky Německo v Praze, Nadačním

fondem obětí holocaustu a organizací Živá paměť.

V reprezentativních prostorách Lobkovického paláce zazněly skladby židovských autorů v podání berlínských hudebníků, proložené čtením vzpomínek obětí v interpretaci studentů DAMU. Setkání více než padesáti přeživších a jejich blízkých vytvořilo mimořádně podnětnou příležitost pro dialog mezi generacemi. (Nejen) v souvislosti s výročím konce války vnímáme, jak důležité je ptát se na názor mladých lidí. Z podnětu českého velvyslanectví v Berlíně, německého velvyslanectví v Praze a Fondu budoucnosti proto vznikla videosoutěž, která měla ukázat, co pro dnešní mládež znamená výzva „Never again!“. Její praktické realizace se ujal organizace Post Bellum a Evropská akademie Berlín (EAB). Společně jsme ocenili příspěvky, které vynikaly hloubkou myšlenky i kreativním zpracováním. Nejen nás, ale i prezidenty Franka-Waltera Steinmeiera a Petra Pavla zaujalo, s jakou vnímavostí mladí lidé k zadání přistoupili. Prezidenti obou zemí přijali vítězné české a německé týmy při společném jednání na berlínském zámku Bellevue.

Jako poctu odvaze mládí i odhodlání, pracovitosti a morální integrity zralého věku je možné chápat Stolperstein pro Pavla Tigrida – náš první

stolperstein, jehož položení jsme iniciovali. Od září 2025 se nachází v pražské Kouřimské ulici, před domem, kde Pavel (Schönfeld) Tigrid před válkou bydlel. Bojoval proti nacistům i komunistické nadvládě, v 90. letech pomáhal vyvést česko-německé vztahy ze slepé uličky – a svým mottem „Vždycky se dá něco dělat“ ukázal, jak naplňovat výzvu „Never again!“ konkrétními skutky.

„Memory’s alive – the story continues“ Unter diesem Motto haben wir auf der internationalen Konferenz der Memory Studies Association in Prag eine eigene Special Session organisiert.

Zunächst gaben wir elf Organisationen aus beiden Ländern Raum, die wir drei Jahre lang im Rahmen unseres Sonderförderprogramms für nichtstaatliche Erinnerungsinitiativen gefördert hatten. Der vollbesetzte Saal im Prager Kunstgewerbemuseum bot eine Begegnung mit weniger bekannten Erinnerungsorten, persönlichen Zeugnissen wie auch originellen Erzählweisen. Der zweite Programnteil war dem Jahrestag der „Gemeinsamen Erklärung“ (Joint Statement) gewidmet, die 25 Jahre zuvor den Weg für ein internationales Projekt zur Entschädigung von Zwangsarbeitsopfern ebnete. Eingeladen hatten wir neben Zeitzeugen, in deren Namen Bibiana Szulc Ach das Wort ergriff, auch Diplomaten: den damaligen Verhandlungsführer der tschechischen Seite, Botschafter Jiří Šitler, die stellvertretende Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland in der Tschechischen Republik Petra Dachtler und unseren ersten Geschäftsführer Tomáš Kafka.

Ein starker Moment des Jahres war bereits im Frühjahr ein Konzert

für die Opfer der NS-Verfolgung, das wir gemeinsam mit der Deutschen Botschaft Prag, dem Stiftungsfonds für die Opfer des Holocaust und der Organisation Živá paměť (Lebendige Erinnerung) organisiert hatten.

In den repräsentativen Räumen des Prager Palais Lobkowitz erklangen Kompositionen jüdischer Komponisten, dargeboten von Berliner Musikern, im Wechsel mit Lesungen aus den Erinnerungen von Opfern, die von Studierenden der Prager DAMU (Theaterfakultät der Akademie der Musikischen Künste) vorgetragen wurden. Die Begegnung von mehr als fünfzig Überlebenden und ihren Angehörigen bot zudem Gelegenheit für einen äußerst inspirierenden generationsübergreifenden Dialog.

(Nicht nur) im Zusammenhang mit dem Jahrestag des Kriegsendes ist uns bewusst, wie wichtig es ist, auch junge Menschen nach ihrer Meinung zu fragen. Die Tschechische Botschaft Berlin, die Deutsche Botschaft Prag und der Zukunftsfonds riefen daher einen Videowettbewerb ins Leben, der zeigen sollte, was das Motto „Never again!“ für die heutige Jugend bedeutet. Die praktische Umsetzung übernahmen die Organisation Post Bellum und die Europäische Akademie Berlin. Gemeinsam würdigten wir Beiträge, die sich durch besondere gedankliche

Tiefe und eine kreative Bearbeitung auszeichneten. Und nicht nur wir, sondern auch die Präsidenten beider Länder, Frank-Walter Steinmeier und Petr Pavel, waren beeindruckt, mit welcher Sensibilität die jungen Menschen an diese Aufgabe herangegangen sind. Die deutschen und tschechischen Gewinnerteams wurden von den beiden Präsidenten während ihrer gemeinsamen Begegnung im Berliner Schloss Bellevue empfangen.

Als Zeichen der Würdigung für den Mut der Jugend wie auch für Entschlossenheit, Fleiß und moralische Integrität im reifen Alter kann man den Stolperstein für Pavel Tigrid verstehen – unseren ersten auf unsere Initiative hin verlegten Stolperstein. Seit September 2025 befindet er sich in der Prager Kouřimská-Straße, vor dem Haus, in dem Pavel Tigrid (ursprünglich Pavel Schönfeld) vor dem Krieg wohnte. Der tschechische Exiljournalist kämpfte gegen die Nazis wie auch gegen die kommunistische Herrschaft, half in den 1990er Jahren dabei, die deutsch-tschechischen Beziehungen aus der Sackgasse zu führen – und zeigte mit seinem Motto „Man kann immer etwas tun“, wie man den Mahnruf „Never again!“ mit konkreten Taten füllt.

Téma roku Thema des Jahres



105

projektů jen v roce 2025
Projekte allein im Jahr 2025

Naše tematická výzva „Jak se řekne ‚Never again‘ dnes“ se ukázala jako mimořádně silná: počtem podpořených projektů i rozmanitostí přístupů patřila k nejúspěšnějším od zavedení tohoto formátu podpory.

Jedním z výrazných projektů byla Letní akademie 2025, kterou v Liberci pořádaly Kultur- und Weiterbildungsgesellschaft, Kreismusikschule Dreiländereck a liberecká Střední umělecká škola. Mladí lidé z regionu si připomněli holocaust prostřednictvím Hanina kufříku – příběhu malé dívky, který se stal východiskem pro interaktivní a tvůrčí práci napříč různými uměleckými technikami.

Během týdne objevovali Hanin osud a zároveň rozvíjeli vlastní tvůrčí potenciál, posilovali sebedůvěru a učili se vyjadřovat své postoje. V česko-německém dialogu sdíleli své zkušenosti, pocity i názory a společně hledali způsoby, jak minulost promýšlet v kontextu dneška.

Věříme, že tato zkušenost v nich posílí citlivost i odvahu ozvat se tam, kde je to třeba.

133

projektů od vyhlášení výzvy v roce 2024
Projekte seit Bekanntgabe der Ausschreibung 2024

Na Letní akademii 2025 mě bavilo hlavně to, že každý z nás mohl téma uchopit po svém. Bylo skvělé vidět, jak rozdílně k němu jednotliví účastníci přistupovali a co z něj dokázali vytvořit.
Alex z Liberce, 18 let

Mir hat an der Sommerakademie 2025 am meisten gefallen, dass jede und jeder von uns das Thema auf eigene Weise angehen konnte. Es war spannend zu sehen, wie unterschiedlich die einzelnen Teilnehmerinnen und Teilnehmer damit gearbeitet haben und was daraus entstanden ist.
Alex aus Liberec, 18 Jahre

Unsere themenbezogene Ausschreibung „Wie sagt man heute ‚Never again‘?“ hat sich als außerordentlich stark erwiesen: Sowohl was die Zahl der geförderten Projekte angeht als auch bezüglich der Vielfalt an Ansätzen und Herangehensweisen gehörte sie zu den erfolgreichsten seit der Einführung dieses Förderformats.

Eines der markantesten Projekte war die Sommerakademie 2025 in Liberec, die von der Kultur- und Weiterbildungsgesellschaft, Kreismusikschule Dreiländereck und der Střední umělecká škola (Künstlerische Fachmittelschule) Liberec organisiert wurde. Junge Menschen aus der Region riefen sich anhand von „Hanas

Koffer“ – der Geschichte eines kleinen Mädchens – den Holocaust in Erinnerung. Die Geschichte diente dabei als Ausgangspunkt für die interaktive und kreative Arbeit mit verschiedensten künstlerischen Techniken.

Im Laufe einer Woche setzten sich die jungen Leute nicht nur mit Hanas Schicksal auseinander, sondern entwickelten auch ihr eigenes kreatives Potenzial, stärkten ihr Selbstvertrauen und lernten, ihre Standpunkte zu äußern. Im deutsch-tschechischen Dialog tauschten sie sich über ihre Erfahrungen, Gefühle und Meinungen aus und suchten gemeinsam nach Wegen, wie man die Vergangenheit im Kontext der Gegenwart reflektieren kann.

Wir glauben, dass diese Erfahrung die Sensibilität und den Mut der jungen Menschen stärkt, sich dort zu Wort zu melden, wo es nötig ist.

100

veřejných akcí během celého roku
öffentliche Veranstaltungen während des ganzen Jahres

Co se společně
podařilo

Was wir gemeinsam
erreicht haben

Téměř osm set projektů v roce 2025 ukazuje, jak rozmanité je dobré sousedství v praxi. Lidé z Česka a Německa se setkávají napříč osmi oblastmi – od vzdělávání a výměn mládeže přes kulturu a odbornou spolupráci až po občanské iniciativy či vysokoškolská stipendia. Na několika číslech a příbězích přibližujeme konkrétní dopady česko-německé spolupráce.

Die fast 800 Projekte im Jahr 2025 zeigen, wie vielfältig unsere gute Nachbarschaft in der Praxis ist. Menschen aus Deutschland und Tschechien begegnen sich quer durch alle acht Förderbereiche hinweg – von Bildung und Jugendaustausch über Kultur und fachliche Zusammenarbeit bis hin zu Bürgerinitiativen oder Hochschulstipendien. Anhand einiger Zahlen und Geschichten möchten wir Ihnen konkrete Effekte der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit veranschaulichen.

Mládež a školy Jugend und Schule

291
projektů / Projekte

21 000
dětí a mladých lidí
Kinder und Jugendliche

se aktivně zapojilo
waren aktiv beteiligt

Pracovat v týmu s člověkem, který mluví cizím jazykem, může být výzva. Obzvláště když společně vytváříte věci, které vyžadují pečlivost a preciznost.

Představte si ale, jak taková zkušenost dokáže posílit sebedůvěru a samostatnost, když to zvládnete – a jak silnou motivací k dalšímu osobnímu i profesnímu rozvoji se může stát. Učni a studenti z odborných škol v Pelhřimově a hesenském Hombergu to vědí už dávno.

Obě školy se v proměnlivém složení účastníků setkávají už od roku 2004. Dvakrát ročně společně vyrábějí dřevěné hračky a praktické školní pomůcky, které pak putují k dětem a školám v jejich obcích. Více než dvě desítky jich vytvořili i v roce 2025 v projektu Radost a zábava dětem.

Společná práce na něčem, co má konkrétní smysl, dokáže lidi přirozeně stmelit a vytvořit základ pro přátelství. Zároveň připravuje mladé na současnou Evropu, kde je spolupráce přes hranice samozřejmou součástí (nejen) pracovního života.

Řemeslo má zlaté dno –
když se učíme společně

Handwerk hat goldenen Boden –
wenn wir gemeinsam lernen

Mit jemandem im Team zu arbeiten, der eine andere Sprache spricht, kann eine Herausforderung sein. Vor allem, wenn man gemeinsam an Dingen arbeitet, die Sorgfalt und Präzision erfordern.

Stellen Sie sich jedoch vor, wie eine solche Erfahrung Selbstvertrauen und Selbstständigkeit stärken kann, wenn es gelingt – und was für eine starke Motivation sie für die weitere persönliche und berufliche Entwicklung sein kann. Die Schüler und Auszubildenden zweier beruflicher Schulen im tschechischen Pelhřimov und im hessischen Homberg wissen das schon seit Langem.

Die beiden Schulen treffen sich nämlich – mit wechselnden Teilnehmern – bereits seit 2004. Zweimal im Jahr stellen sie gemeinsam Holzspielzeug und praktische Schulutensilien her, die dann an Kinder und Schulen in ihren Gemeinden gehen. Mehr als zwei Dutzend davon haben sie auch im Jahr 2025 im Rahmen des Projekts Freude und Spaß für die Kinder angefertigt.

Die gemeinsame Arbeit an etwas, das einen konkreten Sinn hat, kann Menschen auf natürliche Weise zusammenschweißen und zur Grundlage für Freundschaften werden. Gleichzeitig bereitet sie junge Menschen auf das heutige Europa vor, wo grenzüberschreitende Kooperation (nicht nur) im Arbeitsleben ganz selbstverständlich dazugehört.

Kultura Kultur

245

projektů
Projekte

2 600 000

diváků, posluchačů a účastníků
Zuschauer, Zuhörer und Teilnehmer

akcí, které se konaly s naší podporou
an von uns geförderten Veranstaltungen

Za zvuku plechového bubínku napochodoval na jeviště Oskar Matzerath, chlapec, který už jako tříletý prokoukl svět dospělých a rozhodl se, že do něj nechce vstoupit. Evropa směřovala k druhé světové válce...

V českém divadelním prostředí vznikla vůbec první dramatizace světoznámého románu německého nobelisty Güntera Grasse Plechový bubínek. Inscenace je výsledkem spolupráce špičkového německého režiséra Armina Petrase s jedním z nejlepších českých hereckých souborů – pražským Divadlem Na zábradlí.

Pracuje s kabaretní energií a imaginací, v nichž se setkávají tradice českého a německého divadelnictví. V neklidné době, jíž Evropa i svět znovu procházejí, připomíná absurditu i zlo vyrůstající z nesnášenlivosti a neschopnosti se domluvit.

Představení vzbudilo zájem kritiky i diváků. Už na konci roku se navíc podařilo dohodnout hostování v Brémách a inscenace tak míří i na německá jeviště.

Rozhodl se nerůst – a vidět svět
jinýma očima

Er beschloss, nicht mehr
zu wachsen – und die Welt mit
anderen Augen zu sehen

Zum Klang einer Blechtrommel kommt Oskar Matzerath auf die Bühne marschiert, ein Junge, der die Welt der Erwachsenen bereits als Dreijähriger durchschaut und beschlossen hat, nicht in sie einzutreten. Europa steuert auf den Zweiten Weltkrieg zu...

Der weltberühmte Roman Die Blechtrommel aus der Feder von Nobelpreisträger Günter Grass wurde nun erstmals für die tschechische Bühne adaptiert. Die Inszenierung ist Ergebnis einer Zusammenarbeit zwischen dem renommierten deutschen Regisseur Armin Petras und einem der besten tschechischen Schauspielensembles – dem Prager Theater Na zábradlí.

Sie arbeitet mit kabarettistischer Energie und Imagination, wobei sich deutsche und tschechische Theatertradition begegnen. In den unruhigen Zeiten, die Europa und die Welt heute erneut durchleben, erinnert sie an die Absurdität und das Böse, das aus Intoleranz und der Unfähigkeit zur Verständigung entsteht.

Die Inszenierung stieß bei Kritik und Publikum auf großes Interesse. Bereits zum Jahresende konnte zudem ein Gastspiel in Bremen vereinbart werden, sodass sie nun auch auf deutschen Bühnen Einzug hält.

Dialogy a odborná spolupráce Dialogforen und fachlicher Austausch

91

projektů
Projekte

350

odborných výměn a setkání
Fachausaustausche und -treffen

konference, tematické výstavy i další dialogy napříč obory

Konferenzen, themenbezogene Ausstellungen und weitere
Dialogformate aus den verschiedensten Fächern

Existuje v dnešní době ještě nějaká profese, pro kterou by nebyla důležitá výměna zkušeností? Rychle se měnící svět přináší stále nové výzvy, které ovlivňují nejen to, jak naše společnost funguje, ale také jak se učíme a přemýšlíme.

Digitalizaci a umělou inteligenci jako trend rozvoje škol v Bavorsku a v Česku zkoumali při svých dvou čtyřdenních setkáních studenti pedagogických fakult univerzit v Pasově a v Českých Budějovicích. Kromě diskusí na toto téma hledali studenti také způsoby, jak nové technologie smysluplně a efektivně využít v učitelské profesi.

Setkání měla praktický charakter: studenti vedli výuku ve smíšených česko-německých týmech na českém gymnáziu a hospitovali ve výuce na střední škole v Bavorsku.

Mohli tak nahlédnout vlastní profesi z jiné perspektivy – a zároveň si uvědomit, jak důležitou roli v jejich budoucím povolání hraje spolupráce s učitelkami a učiteli ze sousední země.

Škola v pohybu – jak učit
v měnícím se světě?

Schule in Bewegung – wie
unterrichtet man in einer
sich wandelnden Welt?

Gibt es heutzutage noch einen Beruf, der ohne Erfahrungsaustausch auskommt? Eine sich rasch verändernde Welt bringt immer neue Herausforderungen mit sich, die sich nicht nur auf die Funktionsweise unserer Gesellschaft auswirken, sondern auch auf die Art, wie wir lernen und denken.

Mit Digitalisierung und künstlicher Intelligenz als schulischem Entwicklungstrend in Bayern und Tschechien haben sich Pädagogikstudierende der Universitäten Passau und České Budějovice bei zwei viertägigen Treffen befasst. Neben Diskussionen zum Thema suchten sie auch nach Wegen, wie man neue Technologien sinnvoll und effektiv im Lehrerberuf einsetzen kann.

Die Treffen hatten praktischen Charakter: Die Studierenden hielten in gemischten deutsch-tschechischen Teams Unterricht an einem tschechischen Gymnasium und hospitierten an einer Oberschule in Bayern.

So konnten sie ihren Beruf aus einer anderen Perspektive

betrachten – und sich gleichzeitig bewusstmachen, wie wichtig die Zusammenarbeit mit Lehrkräften aus dem Nachbarland für ihr künftiges Berufsleben ist.

Publikace Publikationen

72

projektů
Projekte

42

odborných publikací
Fachpublikationen

17

vydání beletrie a poezie
Belletristik- und Lyrikausgaben

13

knih vzpomínek
Erinnerungen

Málokteré slovo dovede vyvolat tolik ambivalentních představ a pocitů jako „Sudety“. Většina Čechů si pod ním vybaví regiony, které dodnes nesou zátěž sociálních a hospodářských problémů, případně si je spojí s rokem 1938 a druhou světovou válkou. V německém prostředí pak evokuje především poválečné vyhnání německého obyvatelstva. Co se ale v Sudetech odehrávalo předtím, než zde život nenávratně vykojil?

Antologie povídek současných českých spisovatelek a spisovatelů Sudety: ztracený ráj, kterou vydalo nakladatelství Host, představuje česko-německé pohraničí jako neuvěřitelně rozmanité prostředí, kde vedle sebe po generace žili Češi, Němci, Židé i další národy. Deset výrazných autorů – mimo jiné Kateřina Tučková nebo Jaroslav Rudiš – přináší deset výrazně odlišných příběhů na pozadí velkých dějin.

Kniha podle čtenářských ohlasů vyvolává protichůdné emoce – od dojetí a úsměvu až k úzkosti, napětí i smutku. Tak různorodé může být česko-německé soužití.

Začíst se do Sudet – příběhy, které nejsou černobílé

Sich in die Sudeten einlesen – Geschichten jenseits von Schwarz-Weiß

Kaum ein Wort ruft so viele ambivalente Vorstellungen und Gefühle hervor wie das Wort „Sudeten“. Die meisten Tschechen stellen sich darunter Regionen vor, die bis heute mit sozialen und wirtschaftlichen Problemen belastet sind, oder sie assoziieren sie mit dem Jahr 1938 und dem Zweiten Weltkrieg. Im deutschen Sprachraum ruft das Wort vor allem die Vertreibung der deutschen Bevölkerung nach dem Krieg in Erinnerung. Doch wie sah das Leben in den Sudeten aus, bevor es unwiederbringlich aus den Fugen geriet?

Der vom Brünner Verlag Host herausgegebene Erzählband Sudety: ztracený ráj (Sudeten: Verlorenes Paradies), der Texte zeitgenössischer tschechischer Autorinnen und Autoren enthält, zeigt das deutsch-tschechische Grenzgebiet als eine unglaublich vielfältige Welt, in der Tschechen, Deutsche, Juden und andere Völker über Generationen hinweg Seite an Seite lebten. Zehn unterschiedliche Autoren – unter anderem Kateřina Tučková oder Jaroslav

Rudiš – erzählen zehn unterschiedliche Geschichten vor dem Hintergrund der großen historischen Ereignisse.

Den Leserreaktionen nach ruft das Buch gegensätzliche Emotionen hervor – von Rührung und Schmunzeln bis hin zu Beklemmung, Anspannung und Trauer. So heterogen kann das deutsch-tschechische Zusammenleben sein.

Obnova památek Renovierung von Baudenkmälern

31

projektů
Projekte

7

zachráněných synagog a židovských
hřbitovů / gerettete Synagogen
und jüdische Friedhöfe

24

partnerství
Partnerschaften

mezi německými rodáky a českými obcemi, farnostmi i spolky

zwischen ehemaligen deutschen Landsleuten
und tschechischen Gemeinden, Pfarreien und Vereinen

Děčínská synagoga je nepřehlédnutelnou stavbou, trůnící na úpatí Pastyřské stěny. Před sto dvaceti lety ji v orientálním secesním stylu nechala vystavět zdejší židovská obec.

Na rozdíl od většiny synagog v Sudetech jen náhodou přečkala běsnění nacistů za Křišťálové noci. Během války sloužila potřebám wehrmachtu a Hitlerjugend, po roce 1945 zde sídlil okresní archiv. V 90. letech se budova znovu vrátila Židovské obci Děčín. Následovaly roky oprav a náročných rekonstrukcí, ale také snah o oživení svatostánku, z něhož po roce 1938 zmizelo prakticky veškeré vybavení.

Dnes je synagoga opět významným symbolem židovské tradice a česko-německého soužití v severních Čechách a slouží také náboženským účelům. Na konci roku 2025 jsme podpořili opravu její hlavní kupole.

Bude tak nadále připomínat paměť místa, které přestálo severočeské podnebí i historické bouře.

Die Synagoge in Děčín (Tetschen) ist ein nicht zu übersehendes, am Fuße der Schäferwand thronendes Bauwerk. Vor 120 Jahren ließ die örtliche jüdische Gemeinde sie im orientalisierenden Jugendstil errichten.

Im Gegensatz zu den meisten Synagogen in den Sudeten überlebte sie durch Zufall das Wüten der Nazis in der Kristallnacht. Während des Krieges diente sie den Zwecken der Wehrmacht und Hitlerjugend, nach 1945 war hier das Bezirksarchiv ansässig. In den 1990er Jahren wurde das Gebäude wieder an die Jüdische Gemeinde Děčín zurückgegeben. Es folgten Jahre der Reparaturen und aufwendigen Sanierungen, aber auch der Bemühungen um eine Wiederbelebung des Gotteshauses, aus dem nach 1938 praktisch die gesamte Ausstattung verschwunden war.

Heute ist die Synagoge wieder ein bedeutendes Symbol der jüdischen Tradition und des

Ať znovu září – i pro další
generace

Damit sie wieder erstrahlt –
auch für künftige Generationen

deutsch-tschechischen Zusammenlebens in Nordböhmen und dient auch religiösen Zwecken. Ende des Jahres 2025 haben wir die Reparatur der Hauptkuppel.

So wird sie auch weiterhin das Gedächtnis dieses Ortes wahren, der das nordböhmische Klima wie auch historische Stürme überstanden hat.

Partnerství Partnerschaften

38

projektů
Projekte

24

obcí
Gemeinden

52

spolků
Vereine

zapojených do česko-německé spolupráce

beteiligten sich an der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit

Neuvěřitelné – je to již 60 let! Spálené Poříčí a Ralbitz-Rosenthal slaví kulaté výročí.

Ano, sportovci z obou obcí se poprvé setkali v roce 1965.

Od té doby se scházejí pravidelně – střídavě v Česku a v Německu, hrají spolu fotbal, podnikají výlety, objevují lužickosrbské i české tradice a inspirují se tím, co přátelé z partnerské obce od posledního setkání vytvořili. V roce 2025 navíc společně navštívili i mezinárodní folklorní festival v Lužici.

Asi to znáte sami. S přáteli, s nimiž se znáte opravdu dobře, si máte vždy o čem povídat – nebo si s nimi něco zahrajete. Ralbičtí a Spálenopoříčtí se o společném víkendu vždy těší na vzájemný fotbalový zápas, který je vrcholem jejich setkání a přitahuje další a další generace.

Ptáte se, kdo se stal vítězem v jubilejním roce? Všichni přece – a nejen kvůli tomu, že turnaj skončil remízou 5:5.

Tak zase za rok! Přátelství,
které trvá

Dann bis zum nächsten
Jahr! Eine Freundschaft,
die Bestand hat

Kaum zu glauben – es sind schon 60 Jahre! Spálené Poříčí und Ralbitz-Rosenthal feiern ein rundes Jubiläum.

Jawohl, Sportler aus beiden Gemeinden haben sich schon 1965 zum ersten Mal getroffen.

Seitdem treffen sie sich regelmäßig – abwechselnd in Deutschland und Tschechien. Sie spielen gemeinsam Fußball, unternehmen Ausflüge, entdecken sorbische und tschechische Traditionen und lassen sich davon inspirieren, was die Freunde aus der Partnergemeinde seit dem letzten Treffen auf die Beine gestellt haben. 2025 haben sie zudem gemeinsam ein internationales Folklorefestival in der Lausitz besucht.

Das kennen Sie sicherlich selbst: Mit Freunden, die einem wirklich vertraut sind, gibt es immer was zu erzählen – oder man spielt was zusammen. Die Freunde aus Ralbitz-Rosenthal und Spálené Poříčí freuen sich an ihrem gemeinsamen

Wochenende immer auf ihr Fußballspiel, das den Höhepunkt ihres Treffens bildet und immer neue Generationen anzieht.

Und wenn Sie sich fragen, wer im Jubiläumsjahr gewonnen hat: Alle – und das nicht nur, weil das Turnier mit einem 5:5-Unentschieden endete.

Sociální projekty a menšiny Sozialprojekte und Minderheiten

8

projektů
Projekte

762

účastníků
Teilnehmende

lidé se znevýhodněním a příslušníci menšin

benachteiligte Menschen und Angehörige von Minderheiten

Kdy jste naposledy viděli film romského režiséra? Nebo alespoň film vyprávěný z romské perspektivy – nějaký ryze romský příběh?

V hlavním proudu filmového průmyslu se s takovými snímky člověk často nesetká. Naopak nejrůznější stereotypy o Romech se na plátně objevují až příliš často.

Brněnská [tuke.tv](#), berlínský Das Kombinat e.V. a romská produkční společnost Patrin Films Ltd. se rozhodly tento obraz změnit: společně vytvořily mezinárodní platformu [Romani Filmmakers Network](#). Jejím cílem je propojit romské tvůrce napříč Evropou, vytvořit bezpečné a podporující prostředí pro sdílení zkušeností a rozvoj spolupráce a posílit jejich přítomnost v audiovizuálním světě.

Vzniká tak prostor, kde romský leadership, tvůrčí autonomie a autentické vyprávění příběhů nejsou výjimkou, ale samozřejmostí.

Dát prostor příběhům –
které na plátně chybějí

Geschichten Raum geben –
die auf der Leinwand fehlen

Wann haben Sie zum letzten Mal einen Film von einem Roma-Regisseur oder einer Roma-Regisseurin gesehen? Oder zumindest einen Film, der aus Roma-Perspektive erzählt wurde – eine authentische Roma-Geschichte?

Im Mainstream der Filmindustrie begegnet man solchen Filmen nur selten. Stattdessen tauchen auf der Leinwand nur allzu oft die verschiedensten Stereotype über die Roma auf.

Die Brünner Medienplattform [tuke.tv](#), der Berliner Verein Das Kombinat e.V. und die Roma-Produktionsgesellschaft Patrin Films Ltd. haben beschlossen, dieses Bild zu ändern: Gemeinsam riefen sie die internationale Plattform [Romani Filmmakers Network](#) ins Leben. Ihr Ziel ist es, Roma-Filmschaffende europaweit zu vernetzen, ein sicheres und unterstützendes Umfeld für den Erfahrungsaustausch und die Entwicklung von Kooperationen zu schaffen

und ihre Präsenz in der audiovisuellen Welt zu stärken.

So entsteht ein Raum, in dem Roma-Leadership, schöpferische Autonomie und authentisches Geschichtenerzählen keine Ausnahme, sondern eine Selbstverständlichkeit sind.

Stipendia Stipendien

9

stipendií
Stipendien

4

jazykové asistence
Sprachassistenzen

Jazyk sousedů v originále

Nachbarsprache im O-Ton

Je to paradox, ale řada lidí si ani neuvědomuje, jak důležitá je pro opravdu dobrý literární překlad osobnost překladatele.

Právě jeho životní zkušenost umožňuje vstoupit do myšlenkového světa autora, porozumět kontextu díla a citlivě jej zprostředkovat čtenářům v jiném jazyce. Jenže čím lepší práci překladatel odvede, tím méně o něm čtenář ví. A pokud jste jako žena překládala na počátku 20. století, svět o vás zcela jistě nevěděl vůbec nic. Kolik z nás slyšelo o Anně Auředníčkové nebo Zdeňce Hostinské?

Osobním příběhům česko-německých překladatelek z přelomu 19. a 20. století se během svého stipendia na Karlově univerzitě v Praze věnovala Susanne Marlene Bierlmeier, studentka překladatelství na Filozofické fakultě univerzity v Jeně.

Ve své magisterské práci odhaluje příběhy žen, které žily a tvořily kolem roku 1900 – a jejichž osobnosti zůstávají dodnes neprávem opomíjené.

Ženy mezi jazyky a světy –
vrátit hlas zapomenutým

Frauen zwischen Sprachen
und Welten – den Vergessenen
wieder eine Stimme geben

Es ist ein Paradox, doch vielen Menschen ist gar nicht bewusst, wie wichtig für eine wirklich gute Literaturübersetzung die Persönlichkeit des Übersetzers ist.

Gerade seine Lebenserfahrung ermöglicht es ihm, in die Gedankenwelt des Autors einzutreten, den Kontext eines Werks zu verstehen und es dem Lesepublikum sensibel in einer anderen Sprache zu vermitteln. Doch je besser die Arbeit des Übersetzers, desto weniger weiß der Leser von ihm. Und wenn man als Frau zu Beginn des 20. Jahrhunderts übersetzte, wusste die Welt über einen mit Sicherheit gar nichts. Oder wie viele von uns haben schon einmal von Anna Auředníčková oder Zdenka Hostinská gehört?

Susanne Marlene Bierlmeier, Studentin im Fach Übersetzen an der Philosophischen Fakultät der Uni Jena, hat sich während ihres Stipendienaufenthalts an der Prager Karlsuniversität mit den persönlichen

Geschichten deutsch-tschechischer Übersetzerinnen um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert befasst. In ihrer Masterarbeit beleuchtet sie die Geschichten von Frauen, die um das Jahr 1900 lebten und arbeiteten – und deren Persönlichkeiten bis heute zu Unrecht vergessen sind.

Stipendia Stipendien *

BAKALÁŘSKÉ STUDIUM
BACHELORSTUDIUM

LUKÁŠ MATOUŠ
Univerzita Karlova
→ Universität Leipzig
Vlakem napříč národy a kulturami:
Jak se čeští a němečtí spolucestující
sbližují na cestách
*Mit dem Zug zwischen Nationen
und Kulturen: Wie sich deutsche und
tschechische Mitreisende auf Reisen
näherkommen*

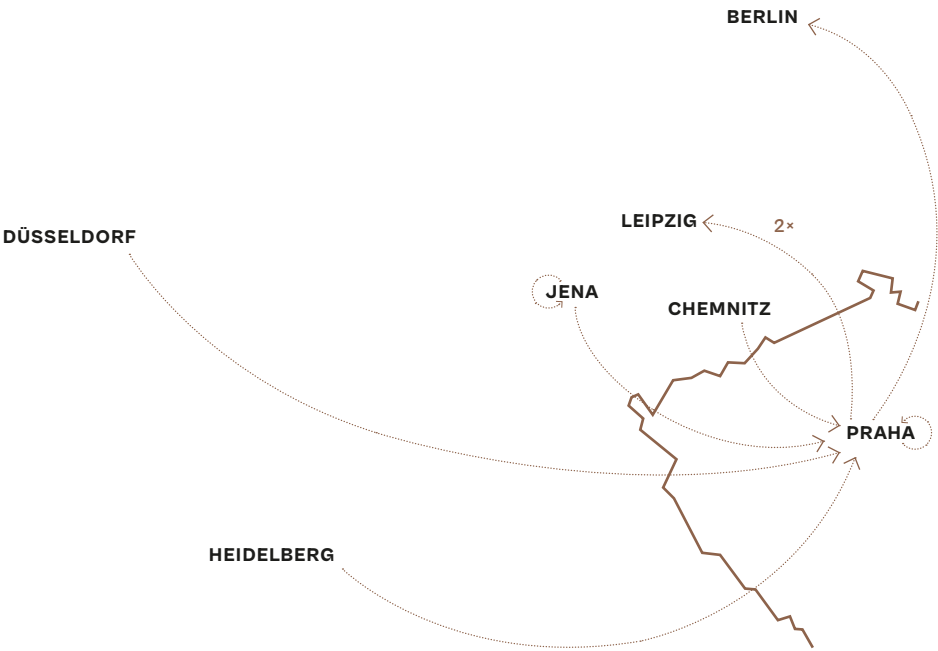
MAGISTERSKÉ STUDIUM
MASTERSTUDIUM

SUSANNE MARLENE BIERLMEIER
Friedrich-Schiller-Universität Jena
→ Univerzita Karlova
O roli česko-německých literárních
překladatelek v první půlce 20. století
*Die Rolle deutsch-tschechischer Litera-
turübersetzerinnen in der ersten Hälfte
des 20. Jahrhunderts*

KATEŘINA SKYBOVÁ
Friedrich-Schiller-Universität Jena
→ Friedrich-Schiller-Universität Jena
Identita a funkčnost. Postavení a uží-
vání německého jazyka v českých ze-
mích od pozdní habsburské monarchie
až po současnost
*Identität und Funktionalität. Stellung
und Gebrauch der deutschen Sprache
in den böhmischen Ländern von der
späten Habsburgermonarchie b
is zur Gegenwart*

PATRIK VOŘÍŠEK
Univerzita Karlova
→ Universität Leipzig
Sportovní psychologie v Německu
Sportpsychologie in Deutschland

ELIŠKA VOTAVOVÁ
Univerzita Karlova
→ Humboldt-Universität zu Berlin
Cesty k řešení bezdomovectví: Inspi-
race mezi Berlínem a Prahou
*Wege zur Lösung der Obdachlosigkeit:
Inspiration zwischen Berlin und Prag*



DOKTORSKÉ STUDIUM
DOKTORANDEN

JOSELINE AMUTUHAIRE-ONDRUSEK
Technische Universität Chemnitz
→ Univerzita Karlova
Kolektivní paměť v pohraničí Saska
a severních Čech: Jak moc je kolektiv-
ní paměť v pohraničí kolektivní pamě-
ti? Srovnání měst a venkova
*Das kollektive Gedächtnis in der Grenz-
region von Sachsen und Nordböhmen:
Wie kollektiv ist das kollektive
Gedächtnis in der Grenzregion?
Ein Vergleich zwischen Städten
und ländlichen Gebieten*

THÉRÈSE GRÄFF
Univerzita Karlova
→ Univerzita Karlova
Rytmičnost a zkušenost: zkoumání
hranic fenomenálního
*Rhythmizität und Erfahrung:
Eine Untersuchung an den Grenzen
des Phänomenalen*

EVA NEUFEIND
Heinrich-Heine-Universität
Düsseldorf
→ Univerzita Karlova
Mezi schizmatem a revolucí: Úvaha
o církevních trestech v Království
českém ve 14. a 15. století
*Zwischen Schisma und Revolution:
Eine Betrachtung kirchlicher
Beugestrafen im Königreich Böhmen
des 14. und 15. Jahrhunderts*

PATRICIE STARTLOVÁ
Univerzita Karlova
→ Ruprecht-Karls-Universität
Heidelberg
Vytvářející se fasety teritoriality
v kyberprostoru – Výzvy a příležitosti
v mezinárodním právu
*Die sich entwickelnde Landschaft
der Territorialität im Cyberspace –
Herausforderungen und Chancen
im Internationalen Recht*

JAZYK SOUSEDŮ V ORIGINÁLE
NACHBARSPRACHE IM O-TON

CARLA KUKLA
LUISA SATTLER
CHIARA STINGL
ANNIKA VOJTÍŠEK

Stipendijní program na podporu
jazykové asistence v sousední zemi.
*Stipendienprogramm zur Unterstützung
von Sprachassistenzen im Nachbarland.*

★ Skladba domovských a hostitelských škol
se rok od roku mění; stipendijní pobyty
tak již propojily řadu vysokých škol a měst
v obou zemích.

Die beteiligten Herkunfts- und Gasthoch-
schulen wechseln von Jahr zu Jahr; die
Stipendienaufenthalte haben so bere-
its zahlreiche Hochschulen und Städte in
beiden Ländern miteinander verbunden.

Mimořádné výzvy

V roce 2025 se Saská Kamenice (Chemnitz) stala Evropským hlavním městem kultury. Už o rok dříve jsme proto vyhlásili mimořádnou výzvu na posílení propojení kulturní scény v Chemnitz a okolí s českými partnery. Navazovali jsme na geografickou blízkost i historické vazby, zároveň jsme chtěli podpořit vznik nových formátů spolupráce. Příkladem je Kongres All Inclusive – Aktuality z evropského inkluzivního divadla, který připravili saský spolek Taupunkt a brněnské Divadlo Aldente. V rámci workshopů a konference se zde setkávali umělci s handicapem i bez něj a společně hledali cesty k inkluzivnějšímu divadelnímu prostředí.

Jedním z vrcholů česko-německých vztahů roku 2026 bude Frankfurtský knižní veletrh, na němž se Česká republika představí jako čestný host. Německá veřejnost se s českou kulturou setkává už v průběhu Roku české kultury, který veletrhu předchází. Mimořádnou výzvu „Frankfurtský knižní veletrh 2026: Cesta k nám“ jsme proto

vyhlásili již v roce 2025 a zaměřili ji zejména na podporu překladů české literatury do němčiny, její prezentace v Německu a česko-německé literární výměny. Příkladem jsou veřejná čtení „Česko-německé rodinné příběhy“, připravená Deutsches Kulturforum östliches Europa a Collegiem Bohemicum.

A literatura ještě jednou! V letech 2022–2025 jsme podporovali spolupráci a síťování mezi českými a německými knihovnami a celkem podpořili patnáct projektů. Jedním z nich bylo v roce 2025 diskusní fórum knihovníků u příležitosti 300. výročí založení knihovny kláštera v Oseku. Uskutečnilo se v rámci projektu Společně pro ochranu kulturního dědictví, které nás spojuje, připraveného Teplickým spolkem a Teplitz-Schönau Freundeskreis.

Zatímco setkání knihovníků navazovalo na dlouhodobou spolupráci, program Začínáme! otevírá jednoduchou cestu k prvnímu česko-německému projektu školám a organizacím pracujícím s mládeží. V roce 2025 jej využili například pedagogové

ze znojemského Gymnázia Dr. Karla Polesného a jejich nový partner, Marion-Dönhoff-Gymnasium ze šlesvicko-holštýnského Möllnu. Společně připravili projekt zaměřený na poznávání míst v rámci dvou šestidenních setkání, která se konala střídavě v Česku a Německu. Aby se při prvních setkáních snáze prolomily ledy, využili také program Jazyková animace pro všechny.

Stejně jako každoroční Téma roku otevírají i naše mimořádné projektové výzvy nové možnosti pro česko-německý dialog. Reagujeme tak na témata, která ve vzájemných vztazích právě nabývají na významu a posouvají spolupráci nad rámec široké projektové podpory. V roce 2025 jsme se zaměřili zejména na uměleckou a literární výměnu a na posílení občanské společnosti.

Sonderausschreibungen

2025 war Chemnitz Kulturhauptstadt Europas. Bereits ein Jahr zuvor riefen wir daher eine Sonderausschreibung ins Leben, die eine stärkere Vernetzung der Kulturszene in Chemnitz und Umgebung mit tschechischen Partnern zum Ziel hatte. Wir haben dabei an die geografische Nähe wie auch an historische Verbindungen angeknüpft, zugleich wollten wir die Entstehung neuer Kooperationsformate fördern. Ein Beispiel dafür ist der Kongress „All Inclusive – ein Kongress über den Stand des gegenwärtigen inklusiven Theaters in Europa“, der vom sächsischen Verein Taupunkt und dem Brünner Theater Aldente organisiert wurde. Im Rahmen von Workshops und Konferenzpanels trafen sich hier Kunstschaffende mit und ohne Handicap und suchten gemeinsam nach Wegen für eine inklusivere Theaterwelt.

Ein Highlight der deutsch-tschechischen Beziehungen im Jahr 2026 wird die Frankfurter Buchmesse sein, auf der sich die Tschechische Republik als Ehrengast

präsentiert. Begegnungen mit der Kultur des Nachbarlandes bietet jedoch schon das „Jahr der tschechischen Kultur“, das der Messe vorausgeht. Unsere Sonderausschreibung „Frankfurter Buchmesse 2026: Der Weg zu uns“ haben wir daher schon 2025 ausgeschrieben. Gefördert werden insbesondere Übersetzungen tschechischer Literatur ins Deutsche, Präsentationen tschechischer Literatur in Deutschland und der Literatur-austausch zwischen beiden Ländern. Ein Beispiel hierfür ist die Lesereihe „Deutsch-tschechische Familiengeschichten“, die vom Deutschen Kulturforum östliches Europa und vom Collegium Bohemicum organisiert wird.

Und noch einmal Literatur! In den Jahren 2022–2025 haben wir die Zusammenarbeit und Vernetzung zwischen deutschen und tschechischen Bibliotheken gefördert und insgesamt fünfzehn Projekte unterstützt. Eines davon war 2025 ein Diskussionsforum für Bibliothekare anlässlich des 300-jährigen Gründungsjubiläums der Klosterbibliothek in Osek. Es fand

statt im Rahmen des Projekts „Gemeinsam für den Schutz des kulturellen Erbes, das uns miteinander verbindet“. Initiatoren waren der Verein Teplický spolek und der Teplitz-Schönau Freundeskreis.

Während dem Treffen der Bibliothekare eine langjährige Kooperation zugrunde lag, eröffnet das Programm „Auf geht’s!“ Schulen und Organisationen, die mit Jugendlichen arbeiten, einen unkomplizierten Weg zu ihrem ersten deutsch-tschechischen Projekt. 2025 haben zum Beispiel Lehrkräfte des Dr.-Karel-Polesný-Gymnasiums Znojmo und ihr neuer Partner, das Marion-Dönhoff-Gymnasium Mölln, diese Möglichkeit genutzt. Gemeinsam stellten sie ein Projekt auf die Beine, das auf das Kennenlernen von Orten im Rahmen zweier sechstägiger, wechselseitig in Deutschland und Tschechien stattfindender Treffen ausgerichtet war. Und um bei den ersten Treffen das Eis leichter zu brechen, nutzten sie auch unser Programm Sprachanimation für alle.

Wie unser jährlich ausgeschriebenes Thema des Jahres eröffnen auch unsere Sonderausschreibungen neue Möglichkeiten für den deutsch-tschechischen Dialog. Wir reagieren damit auf Themen, die in den beiderseitigen Beziehungen aktuell an Bedeutung gewinnen und über die breite Projektförderung hinaus Impulse zur Zusammenarbeit setzen. Im Jahr 2025 haben wir uns dabei insbesondere auf den künstlerischen und literarischen Austausch sowie auf die Stärkung der Zivilgesellschaft konzentriert.

Silní aktéři – pevné sítě

Starke Akteure – stabile Netzwerke

Po dobu tří let budeme podporovat dvanáct organizací občanské společnosti z Česka a Německa. Program posiluje jejich institucionální stabilitu a pomáhá jim rozvíjet roli „hubů“: lokálních center, kde se propojují partneři, sdílejí zkušenosti a posilují síť spolupráce. Organizace přitom působí v různých regionech – od pohraničí až po velká města daleko od společných hranic – a přinášejí odlišné zkušenosti i témata.

Drei Jahre lang werden wir zwölf zivilgesellschaftliche Organisationen aus Deutschland und Tschechien fördern. Das Programm soll ihre institutionelle Stabilität stärken und ihnen helfen, ihre Rolle als „Hubs“ auszubauen: als lokale Zentren, wo Partner vernetzt, Erfahrungen ausgetauscht und die Netzwerke der Zusammenarbeit gestärkt werden. Die Organisationen sind in verschiedenen Regionen tätig – vom Grenzgebiet bis hin zu Großstädten fernab der gemeinsamen Grenze – und bringen unterschiedliche Erfahrungen und Themen ein.

Aby česko-německá spolupráce mohla růst, potřebuje pevné zázemí a živé sítě mezi aktéry na obou stranách hranice. Lidé a organizace, které ji nesou, však často pracují v náročných podmínkách a bez jistoty dlouhodobé stability. Proto jsme spustili mimořádný program „Silní aktéři – pevné sítě“.

Damit die deutsch-tschechische Zusammenarbeit wachsen kann, braucht sie ein stabiles Fundament und lebendige Netzwerke zwischen den Akteuren auf beiden Seiten der Grenze. Die Menschen und Organisationen, die sie tragen, arbeiten jedoch oft unter schwierigen Bedingungen und ohne die Gewissheit langfristiger Stabilität. Deshalb haben wir das Sonderförderprogramm „Starke Akteure – stabile Netzwerke“ ins Leben gerufen.



- 1 Ackermann-Gemeinde e.V.
- 2 Antikomplex – hnutí proti xenofobii, z. s.
- 3 Europäische Akademie Berlin
- 4 Prostor pro rozvoj, z. s.
- 5 Bremer Bündnis für deutsch-tschechische Zusammenarbeit e.V.
- 6 Meeting Brno, z. s.
- 7 Centrum Bavaria Bohemia (CeBB)
- 8 Plzeň 2015, z. ú.
- 9 Tüpfelhausen – Das Familienportal e.V.
- 10 DoKrajin, z. s.
- 11 Přísečnice žije – Preßnitz lebt, z. s.
- 12 Hillersche Villa gGmbH

Česko-německá novinářská cena Deutsch-tschechischer Journalistenpreis

V pražském divadle Studio Hrdinů jsme v listopadu ocenili devět vynikajících novinářek a novinářů, jejichž práce přibližují dění i vnitřní dynamiku sousední země. Více než sto přihlášených příspěvků přitom odráželo šíři témat, která Němce a Čechy spojují – od historických otázek přes aktuální bilaterální výzvy, jako jsou nedostatek pečovatelských služeb či nelegální obchod s odpady, až po globální fenomény typu migrace.

Jako prolog k slavnostnímu večeru jsme zahájili výstavu „Novinařina, která spojuje – 10 let Česko-německé novinářské ceny“, mapující vývoj tohoto výjimečného projektu. Večer otevřela výraznou keynote renomovaná novinářka Lída Rakušanová:

„Odpovědná a objektivní novinařina, která lidem zprostředkovává, kdo jsou jejich sousedé, jak přemýšlejí, jednají a o čem uvažují, je právě dnes – v době, kdy se šíří šovinismus, xenofobie a populismus – dvojnásob důležitá. Česko-německý fond budoucnosti odvádí v tomto směru vynikající práci tím, že ji podporuje.“

Novinařina, která spojuje. S tímto mottem připomněl desátý, jubilejní ročník Novinářské ceny jeden ze základních cílů tohoto projektu: vedle ocenění mimořádných individuálních výkonů šlo od počátku také o budování živé česko-německé novinářské komunity. O to více nás těší rostoucí počet společných přeshraničních reportáží.

Journalismus, der verbindet. Unter diesem Motto erinnerte der runde, zehnte Jahrgang des Journalistenpreises an eines der grundlegenden Ziele dieses Projekts: Neben der Würdigung herausragender individueller Leistungen ging es von Anfang an auch um den Aufbau einer lebendigen deutsch-tschechischen Journalisten-Community. Umso mehr freut uns die wachsende Zahl gemeinsamer grenzüberschreitender Reportagen.

Im Prager Theater Studio Hrdinů zeichneten wir im November neun herausragende Journalistinnen und Journalisten aus, deren Arbeiten das Geschehen und die innere Dynamik des Nachbarlandes näherbringen. Die mehr als hundert eingereichten Beiträge spiegelten dabei die Bandbreite an Themen wider, die Deutsche und Tschechen verbinden – von historischen Fragen über aktuelle bilaterale Herausforderungen wie den Mangel an Pflegepersonal oder den illegalen Handel mit Abfällen bis hin zu globalen Phänomenen wie Migration.

Prolog zur feierlichen Preisverleihung war die Eröffnung der Ausstellung „Journalismus, der verbindet – 10 Jahre Deutsch-tschechischer Journalistenpreis“, die die Entwicklung dieses außergewöhnlichen Projekts nachzeichnete. Den Festabend selbst eröffnete dann die renommierte Journalistin Lída Rakušanová mit einer eindrucksvollen Keynote:

„Ein verantwortungsbewusster und objektiver Journalismus, der den Menschen vermittelt, wer ihre Nachbarn sind, wie sie denken, handeln und was sie beschäftigt, ist gerade heute – in einer Zeit, in der Chauvinismus, Fremdenfeindlichkeit und Populismus um sich greifen – doppelt wichtig. Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds leistet in dieser Hinsicht hervorragende Arbeit, indem er einen solchen Journalismus fördert.“

Vítězky a vítězové v roce 2025

Preisträgerinnen und Preisträger 2025

TEXT	AUDIO	MULTIMÉDIA / MULTIMEDIA
TOMÁŠ LINDNER Nedostatečně německý Němec. Podivuhodný případ kouzelníka Mesuta Özila <i>Nicht deutsch genug. Der wundersame Fall des Zauberers Mesut Özil</i> Respekt, 6. 5. 2025	BARBORA SOCHOROVÁ JAN NOVÁK Atraktivní skládka Česko. Na stopě odpadovým šíbrům <i>Attraktive Mülldeponie Tschechien. Abfallschiebern auf der Spur</i> Seznam Zprávy, 12. 3. 2025	LENKA OVČÁČKOVÁ Světlo pro budoucnost <i>Das Licht für die Zukunft</i> YouTube, 21. 5. 2025
LEONIE GUBELA Wer hilft ihnen? Missstände in der „24-Stunden-Pflege“ <i>Nešvary v 24hodinové péči: Kdo jim pomůže?</i> wochentaz, 11. 1. 2025	FERDINAND HAUSER „Prost, ihr Säcke!“ – Der Sauftourismus und die letzten Einwohner der Prager Altstadt „Na zdraví, vole!“ – Alkoturismus a poslední obyvatelé Starého města pražského Radio Prague International, 28. 12. 2024	BABETTE HNUP KRISTINA KLASEN Arte Re: Zwei Mohnbauern gegen einen Käfer <i>Arte Re: Dva pěstitelé máku proti broukovi</i> Arte, 22. 1. 2025
CENA MILENY JESENSKÉ SONDERPREIS MILENA JESENSKÁ		
LUBOŠ PALATA Češi mezi našimi Němci a našimi Slováky <i>Die Tschechen unter unseren Deutschen und unseren Slowaken</i> Deník, 13. 6. 2025		

Porota

Jury

TEXT	AUDIO	MULTIMÉDIA / MULTIMEDIA
PETR BROD novinář a publicista <i>Journalist und Publizist</i>	LIBUŠE ČERNÁ Německý svaz novinářů, komise pro evropskou spolupráci <i>Deutscher Journalisten-Verband (DJV), Europa-Kommission</i>	MICHAEL HILLER bývalý jednatel Německého svazu novinářů, Sasko <i>ehemaliger Geschäftsführer des DJV Sachsen</i>
DANIEL BRÖSSLER Süddeutsche Zeitung	BOGNA KORENG MDR-Studio Bautzen	VERONIKA KUPKOVÁ nezávislá novinářka <i>freie Journalistin</i>
ANNEKE HUDALLA n-ost	FILIP NERAD GLOBSEC	PETER LANGE bývalý rozhlasový korespondent ARD a Deutschlandradio v Praze <i>ehemaliger Hörfunkkorrespondent von ARD und Deutschlandradio in Prag</i>
KILIAN KIRCHGESSNER nezávislý korespondent, Praha <i>freier Korrespondent, Prag</i>	LÍDA RAKUŠANOVÁ novinářka a spisovatelka <i>Journalistin und Schriftstellerin</i>	HYNEK SPURNÝ Institut dokumentárního filmu <i>Institut für Dokumentarfilm</i>
JAN BROŽ Hospodářské noviny	CHRISTOPH SCHEFFER Hessischer Rundfunk	ANNE WEBERT zástupkyně ředitele DJV <i>stellvertretende DJV-Vorsitzende</i>

Česko-německé diskusní fórum Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum

Po výrazné personální obměně a s novými spolupředsedy – českým velvyslancem v Bratislavě Rudolfem Jindrákem a bývalým poslancem Spolkového sněmu Jörgem Nürnbergerem – se rada Diskusního fóra poprvé sešla 5. června 2025. Setkání hostil Srbský dům v Budyšině, což přirozeně nabídlo příležitost vyzdvihnout postavení Lužických Srbů jako důležitých ambasadorů mezi Českou republikou a Německem. Dalšími tématy byly evergreeny dnešních mezinárodních vztahů: bezpečnostní a obranná politika, energetika, znovuzavedené hraniční kontroly. Podruhé se členové rady setkali v předvečer výroční konference v prostorách Národní galerie v Praze.

Výroční konference nazvaná 80 let po skončení války „Česko-německé vztahy ve světle současných výzev“ se konala 22. listopadu 2025. Zástupci politiky, ekonomiky, vědy i občanské společnosti zde diskutovali o prioritách, které před Německem a Českem stojí osmdesát let po skončení druhé světové války – od bezpečnosti a ekonomiky přes meziparlamentní spolupráci až po otázky paměti a práce s mladou generací. Přibližně dvě stě hostů z obou zemí přivítalo ve svých prostorách Ministerstvo zahraničních věcí ČR; organizačně akci zajišťovala Nadace Forum 2000, finančně i obsahově ji podpořil Fond budoucnosti. Konference byla zakončena recepcí na německém velvyslanectví v Praze.

Diskusní fórum otevírá prostor pro promýšlení česko-německých vztahů v kontextu proměňující se Evropy i světa. Na této bázi se setkávají různé zkušenosti i perspektivy a vzniká dialog, který přesahuje jednotlivé obory i generace. V roce 2025 fórum opět propojilo politiku, vědu, občanskou společnost i média a do debaty aktivně zapojilo také mladé lidi.

Das Gesprächsforum bietet Raum zur Reflexion der deutsch-tschechischen Beziehungen im Kontext eines sich wandelnden Europa und einer sich wandelnden Welt. Auf dieser Basis treffen unterschiedliche Erfahrungen und Perspektiven aufeinander und es entsteht ein fächer- und generationsübergreifender Dialog. 2025 brachte das Forum erneut Politik, Wissenschaft, Zivilgesellschaft und Medien zusammen und bezog auch junge Menschen aktiv in die Debatte ein.

Nach größeren personellen Veränderungen und mit neuen Ko-Vorsitzenden an der Spitze – dem ehemaligen Bundestagsabgeordneten Jörg Nürnberger und dem tschechischen Botschafter in Bratislava, Rudolf Jindrák – kam der Beirat des Gesprächsforums am 5. Juni 2025 zum ersten Mal zusammen. Gastgeber des Treffens war das Sorbische Haus in Bautzen – eine gute Gelegenheit, die Stellung der Sorben als wichtige Botschafter zwischen Deutschland und Tschechien hervorzuheben. Weitere Themen waren die „Dauerbrenner“ der heutigen internationalen Beziehungen: Sicherheits- und Verteidigungspolitik, Energiewirtschaft und die wieder eingeführten Grenzkontrollen. Zum zweiten Mal traf sich der Beirat am Vorabend der

Jahreskonferenz in den Räumen der Prager Nationalgalerie.

Die Jahreskonferenz mit dem Titel „80 Jahre nach Kriegsende: Die deutsch-tschechischen Beziehungen im Lichte der aktuellen Herausforderungen“ fand am 22. November 2025 statt. Vertreterinnen und Vertreter aus Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Zivilgesellschaft diskutierten hier über die drängendsten Fragen, vor denen Deutschland und Tschechien achtzig Jahre nach Ende des Zweiten Weltkriegs stehen – von Sicherheit und Wirtschaft über interparlamentarische Zusammenarbeit bis hin zu Fragen der Erinnerungskultur und der Arbeit mit der jungen Generation. Die rund zweihundert Gäste aus beiden Ländern hieß das tschechische Außenministerium in seinen Räumen

willkommen; die Organisation der Veranstaltung übernahm die Stiftung Forum 2000, finanziell wie auch inhaltlich wurde sie vom Zukunftsfonds unterstützt. Den Abschluss der Konferenz bildete ein Empfang in der Deutschen Botschaft Prag.

Rada Česko-německého diskusního fóra
Beirat des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums

NĚMEČTÍ ČLENOVÉ V ROCE 2025 / DEUTSCHE MITGLIEDER 2025

JÖRG NÜRNBERGER spolupředseda Ko-Vorsitzender poslanec Spolkového sněmu (SPD) do 25. 3. 2025 <i>Mitglied des Deutschen Bundestages (SPD) bis 25. 03. 2025</i>	THOMAS ERNDL poslanec Spolkového sněmu (CDU/CSU) <i>Mitglied des Deutschen Bundestages (CDU/CSU)</i> DR. ZUZANA JÜRGENS výkonná ředitelka a členka představenstva Spolku Adalberta Stiftera <i>Geschäftsführerin und Vorstandsmitglied des Adalbert Stifter Vereins</i> STEPHAN KÜHN radní pro rozvoj měst, výstavbu, dopravu a nemovitosti, Drážďany <i>Beigeordneter für Stadtentwicklung, Bau, Verkehr und Liegenschaften, Stadtverwaltung Dresden</i> DR. SC. POL. KAI-OLAF LANG vedoucí vědecký pracovník nadace Stiftung Wissenschaft und Politik <i>Senior Fellow der Stiftung Wissenschaft und Politik</i> DR. THOMAS OELLERMANN vědecký pracovník Nadace Friedricha Eberta v Praze <i>wissenschaftlicher Mitarbeiter, Friedrich-Ebert-Stiftung Prag</i> HELENA PÄSSLER předsedkyně spolkového představenstva Seligerovy obce <i>Vorsitzende des Bundesvorstands der Seliger-Gemeinde</i>
PETER BEREK zemský rada zemského okresu Wunsiedel im Fichtelgebirge (CSU) <i>Landrat des Landkreises Wunsiedel im Fichtelgebirge (CSU)</i>	
DR. MARIE BODE zástupkyně předsedy Ackermann-Gemeinde <i>stellvertretende Bundesvorsitzende der Ackermann-Gemeinde</i>	
VIKTORIA GROSSMANN redaktorka deníku Süddeutsche Zeitung <i>Redakteurin Süddeutsche Zeitung</i>	
SOPHIE GORAVANCHI mluvčí Česko-německého fóra mládeže <i>Sprecherin des Deutsch-tschechischen Jugendforums</i>	

DR. H.C. BERND POSSELT bývalý člen Evropského parlamentu (CSU), mluvčí Sudetoněmecké národnostní skupiny <i>Mitglied des Europäischen Parlaments, a. D. (CSU), Sprecher der Sudetendeutschen Volksgruppe</i> MARKO SCHIEMANN poslanec Saského zemského sněmu (CDU), příslušník lužickosrbské menšiny <i>Mitglied des Sächsischen Landtages (CDU), Angehöriger der sorbischen Minderheit</i> ULRIKE SCHARF bavorská státní ministryně rodiny, práce a sociálních věcí (CSU) <i>Bayerische Staatsministerin für Familie, Arbeit und Soziales (CSU)</i> TINA WINKLMANN poslankyně Spolkového sněmu (Bündnis 90/Die Grünen) <i>Mitglied des Deutschen Bundestages (Bündnis 90/Die Grünen)</i>
--

ČEŠTÍ ČLENOVÉ V ROCE 2025 / TSCHJECHISCHE MITGLIEDER 2025

JUDR. RUDOLF JINDRÁK spolupředseda Ko-Vorsitzender velvyslanec ČR v Bratislavě <i>Botschafter der Tschechischen Republik in Bratislava</i> ING. JAN BAUER poslanec PSP ČR (ODS) <i>Mitglied des Abgeordnetenhauses im Parlament der Tschechischen Republik (ODS)</i> PHDR. ING. VLASTISLAV BRÍZA, PH.D. vyučující na Fakultě sociálních věd Univerzity Karlovy <i>Dozent an der Fakultät für Sozialwissenschaften der Karlsuniversität Prag</i> ING. TOMÁŠ CZERNIN senátor PČR (TOP 09) <i>Mitglied des Senats im Parlament der Tschechischen Republik (TOP 09)</i> MARTIN DZINGEL do 11/2025 prezident a vedoucí kanceláře Shromáždění německých spolků v Čechách, na Moravě a ve Slezsku, od 11/2025 vedoucí kanceláře <i>bis 11/2025 Präsident und Geschäftsführer der Landesversammlung der deutschen Vereine in der Tschechischen Republik seit 11/2025 Geschäftsführer</i>	DOC. JAKUB EBERLE, PH.D. docent na Ústavu mezinárodních vztahů Praha <i>Dozent am Institut für internationale Beziehungen Prag</i> JUDR. TOMÁŠ KRAUS ředitel Institutu Tereziánské iniciativy <i>Direktor des Instituts der Theresienstädter Initiative</i> JAN KUCHAR poslanec PSP ČR (STAN) do 8. 10. 2025, krajský zastupitel Karlovarského kraje <i>Mitglied des Abgeordnetenhauses im Parlament der Tschechischen Republik (STAN) bis 08. 10. 2025, Abgeordneter im Regionalparlament der Region Karlsbad</i> ZBYNĚK PAVLAČIK CEO a spoluzakladatel sdružení Jagello 2000 <i>CEO und Mitbegründer der Organisation Jagello 2000</i> MICHAEL PELÍŠEK tajemník Federace židovských obcí v ČR <i>Sekretär der Föderation der jüdischen Gemeinden in der Tschechischen Republik</i>	PHDR. OLGA RICHTEROVÁ, PH.D. poslankyně PSP ČR (Česká pirátská strana) <i>Mitglied des Abgeordnetenhauses im Parlament der Tschechischen Republik (Tschechische Piratenpartei)</i> JOSEF STŘEDULA předseda Českomoravské konfederace odborových svazů <i>Vorsitzender der Böhmisch-Mährischen Konföderation der Gewerkschaftverbände</i> PROF. JUDR. HELENA VÁLKOVÁ, CSC. poslankyně PSP ČR (ANO) <i>Mitglied des Abgeordnetenhauses im Parlament der Tschechischen Republik (ANO)</i> LENKA ZAKOPALOVÁ zástupkyně Česko-německého fóra mládeže <i>Vertreterin des Deutsch-tschechischen Jugendforums</i> MONIKA ŽÁRSKÁ zástupkyně Českobratrské církve evangelické <i>Vertreterin der Evangelischen Kirche der Böhmischen Brüder</i>
---	--	--

Organizace Organisation*

Fungování fondu stojí na souhře tří pilířů. Správní rada jako nezávislé česko-německé grémium, jmenované ministerstvy zahraničí obou zemí, rozhoduje o směřování fondu a pravidelně schvaluje podporu projektů. Dozorčí rada dohlíží na účelné a transparentní nakládání s finančními prostředky. Srdcem fondu je sekretariát – česko-německý tým pod vedením dvou ředitelek či ředitelů, který posuzuje projektové žádosti, organizuje aktivity fondu a komunikuje s veřejností v Česku i Německu.

★ Složení správní a dozorčí rady včetně předsedů a místopředsedů je uvedeno k datu vydání zprávy. Přehled členů a členek v letech 2024–2025 viz internetové stránky fondu.

Zusammensetzung von Verwaltungsrat und WPA einschließlich Vorsitz und Stellvertretung zum Zeitpunkt der Veröffentlichung des Berichts. Mitglieder 2024–2025 siehe Website des Fonds.

Die Arbeit des Fonds beruht auf dem Zusammenspiel dreier Säulen: Der Verwaltungsrat als unabhängiges deutsch-tschechisches Gremium, das von den Außenministerien beider Länder ernannt wird, entscheidet über die Ausrichtung des Fonds und genehmigt regelmäßig die Förderung von Projekten. Der Wirtschaftsprüfungsausschuss wacht über die zweckmäßige und transparente Verwendung der Finanzmittel. Herz des Fonds ist das Sekretariat – ein deutsch-tschechisches Team unter Leitung zweier Geschäftsführerinnen oder Geschäftsführer. Es prüft die Projektanträge, organisiert die Aktivitäten des Fonds und kommuniziert mit der Öffentlichkeit beider Länder.

Správní rada Verwaltungsrat

Správní rada se v roce 2025 sešla na svých pravidelných čtyřech zasedáních. Březnové jednání proběhlo na pozvání Pavla Fischera, předsedy senátního Výboru pro zahraničí, obranu a bezpečnost, v prostorách Senátu ČR. Vedle běžné agendy zde členky a členové rady diskutovali o činnosti fondu s představiteli obou komor Parlamentu ČR. Červnové zasedání se konalo tradičně v Německu, tentokrát v Chemnitz, Evropském hlavním městě kultury 2025. Radu přivítal starosta Sven Schulze; součástí programu bylo také setkání se zástupci projektu Tacheles – rok židovské kultury v Sasku. Následující zasedání hostila Univerzita Karlova ve slavnostních prostorách Karolina. Na svém posledním, prosincovém zasedání rada jmenovala na další funkční období stávajícího českého ředitele Tomáše Jelínka. Na německé straně byla s účinností od ledna 2026 jmenována do funkce ředitelky dosavadní členka dozorcí rady Susanne Sehlbach, která ve vedení sekretariátu vystřídala Petru Ernstberger.

Der Verwaltungsrat trat 2025 zu seinen vier regulären Sitzungen zusammen. Die März-Sitzung erfolgte auf Einladung von Pavel Fischer, dem Vorsitzenden des Senatsausschusses für auswärtige Angelegenheiten, Verteidigung und Sicherheit, in den Räumen des Senats der Tschechischen Republik. Neben der üblichen Agenda diskutierten die Verwaltungsratsmitglieder hier mit Vertreterinnen und Vertretern beider Kammern des tschechischen Parlaments über die Tätigkeit des Fonds. Die Juni-Sitzung fand traditionsgemäß in Deutschland statt, diesmal in Chemnitz, der Europäischen Kulturhauptstadt 2025. Der Verwaltungsrat wurde von Bürgermeister Sven Schulze begrüßt und das Programm umfasste zudem auch ein Treffen mit Vertretern des Projekts „Tacheles – Jahr der jüdischen Kultur in Sachsen“. Gastgeber der nächsten Sitzung war die Prager Karlsuniversität, wo der Rat in den repräsentativen Räumen des Karolinums tagte. Auf seiner letzten, im Dezember stattfindenden, Sitzung ernannte der

Verwaltungsrat den bisherigen tschechischen Geschäftsführer Tomáš Jelínek für eine weitere Amtszeit. Auf deutscher Seite wurde mit Wirkung ab Januar 2026 Susanne Sehlbach, bisher Mitglied des Wirtschaftsprüfungsausschusses, zur Geschäftsführerin ernannt und trat damit die Nachfolge von Petra Ernstberger an.

Předsedkyně Vorsitzende	Členky a členové Mitglieder	
PETRA ERNSTBERGER bývalá členka Spolkového sněmu (SPD) <i>Mitglied des Bundestages a.D. (SPD)</i>	PETR BROD publicista, pracoval mimo jiné pro rozhlasovou stanici Svobodná Evropa a pro deník Süddeutsche Zeitung <i>Publizist, arbeitete unter anderem für Radio Freies Europa und für die Süddeutsche Zeitung</i>	EVA ANDREA VAN DE RAKT vedoucí referátu Evropské unie a Severní Ameriky, Heinrich-Böll-Stiftung, Berlin <i>Referatsleitung Europäische Union und Nordamerika, Heinrich-Böll-Stiftung, Berlin</i>
Místopředseda Stellvertretender Vorsitzender	JINDŘICH FRYČ vrchní ředitel sekce mezinárodní spolupráce a podpory ve vzdělávání MŠMT <i>Ministerialdirektor der Abteilung für internationale Zusammenarbeit und Bildungsförderung im tschechischen Ministerium für Schulwesen, Jugend und Sport</i>	JANA URBANOVSKÁ odborná asistentka na Katedře mezinárodních vztahů a evropských studií, Masarykova univerzita <i>wissenschaftliche Mitarbeiterin am Lehrstuhl für internationale Beziehungen und Europastudien, Masaryk-Universität Brunn</i>
	THOMAS EBELING zemský rada zemského okresu Schwandorf <i>Landrat des Landkreises Schwandorf</i>	
	ONDŘEJ MATĚJKA zástupce ředitele Nadačního fondu Eduzměna <i>Stellvertretender Geschäftsführer des Stiftungsfonds Eduzměna</i>	
	FLORIAN OEST člen Spolkového sněmu (CDU) <i>Mitglied des Bundestages (CDU)</i>	

Dozorčí rada Wirtschaftsprüfungs- ausschuss

Členky a členové dozorčí rady se pravidelně účastnili všech čtvrtletních zasedání správní rady. Samostatné zasedání tradičně doplnila námátková kontrola vybraných projektů. V průběhu roku rada sledovala vývoj na finančních trzích a svou expertízou podporovala správní radu i sekretariát při strategickém plánování dalšího rozvoje a financování fondu.

Die Mitglieder des Wirtschaftsprüfungsausschusses (WPA) nahmen regelmäßig an allen Quartalssitzungen des Verwaltungsrates teil. Die separate Sitzung des WPA umfasste wie immer auch eine Stichprobenkontrolle ausgewählter Projekte. Im Laufe des Jahres verfolgte der WPA die Entwicklung an den Finanzmärkten und unterstützte mit seiner Expertise sowohl den Verwaltungsrat als auch das Sekretariat bei der strategischen Planung der weiteren Entwicklung und Finanzierung des Fonds.

Předseda
Vorsitzender

KONRAD MAX SCHARINGER
první předseda představenstva
Společnosti pro zahraniční politiku,
bývalý velvyslanec
*Erster Vorstandsvorsitzender
der Gesellschaft für Außenpolitik,
Botschafter a. D.*

Místopředseda
Stellvertretender Vorsitzender

JOSEF KREUTER
diplomat, ekonom, bývalý velvyslanec ČR ve Švýcarsku a vedoucí Stálé mise ČR při Evropských společenstvích v Bruselu
Diplomat, Ökonom, Botschafter der Tschechischen Republik in der Schweiz a. D. und Leiter der Ständigen Vertretung der Tschechischen Republik bei der EG in Brüssel a. D.

Členky a členové
Mitglieder

GERHARD HOPP
člen Bavorského zemského sněmu, předseda pracovní skupiny CSU pro spolkové a evropské záležitosti a regionální vztahy
MdL Bayern, Vorsitzender des Arbeitskreises für Bundes- und Europaangelegenheiten sowie regionale Beziehungen der CSU-Fraktion

KRISTINA LARISCHOVÁ
generální konzulka ČR v Düsseldorfu
Generalkonsulin der Tschechischen Republik in Düsseldorf

Sekretariát

Sekretariat

Stejně jako v předchozích letech, také rok 2025 potvrdil rostoucí zájem o podporu česko-německých iniciativ. Odrazilo se to v dalším nárůstu počtu projektů, které sekretariát během roku konzultoval, vyhodnocoval a po schválení doprovázel. Výrazná byla i nabídka našich vlastních aktivit. V roce 2025 byly tematicky věnované zejména 80. výročí konce války. Podíleli jsme se na výroční konferenci Memory Studies Association a na videoutěži pro mladé „Never again“. Iniciovali jsme a v září osadili stolperstein pro Pavla Tigrida. Na podzim jsme už tradičně vyhlásili laureáty Česko-německé novinářské ceny. Organizačně i koncepčně jsme se podíleli na přípravě třetího Česko-německého regionálního fóra, které se tentokrát uskutečnilo v Řezně. Ve spolupráci se třemi organizacemi zapojenými do našeho nového programu „Silní aktéři – pevné síť“ jsme fórum obohatili o workshop zaměřený na roli občanské společnosti v přeshraniční výměně.

Wie bereits in den Vorjahren, hat sich auch 2025 das wachsende Interesse an einer Förderung deutsch-tschechischer Initiativen bestätigt. Davon zeugt der weitere Anstieg bei der Zahl der Projekte, die das Sekretariat im Laufe des Jahres beriet, beurteilte und nach ihrer Genehmigung begleitete. Umfangreich war auch das Angebot unserer eigenen Aktivitäten, die 2025 thematisch vor allem dem 80. Jahrestag des Kriegsendes gewidmet waren. Wir beteiligten uns aktiv an der Jahreskonferenz der Memory Studies Association und an der Organisation des Jugend-Videowettbewerbs „Never again“. Wir initiierten einen Stolperstein für den tschechischen Exiljournalisten und Politiker Pavel Tigrid, den wir im September 2025 verlegten. Im Herbst gaben wir wie jedes Jahr die Preisträgerinnen und Preisträger des Deutsch-tschechischen Journalistenpreises bekannt. Zudem wirkten wir organisatorisch wie inhaltlich an der Vorbereitung des dritten Deutsch-Tschechischen

ŘEDITELÉ
GESCHÄFTSFÜHRER

TOMÁŠ JELÍNEK
SUSANNE SEHLBACH
PETRA ERNSTBERGER —
(do / bis 12/2025)

Regionalforums mit, das diesmal in Regensburg stattfand. In Zusammenarbeit mit drei Organisationen, die an unserem neuen Programm „Starke Akteure – stabile Netzwerke“ beteiligt sind, bereicherten wir das Forum um einen Workshop, der sich mit der Rolle der Zivilgesellschaft im grenzüberschreitenden Austausch befasste.

SKODA

Partnerem sekretariátu
Česko-německého fondu budoucnosti
je Škoda Auto, a.s.
Partner des Sekretariats des
Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds ist Škoda Auto a.s.

PROJEKTOVÍ REFERENTI A REFERENTKY
PROJEKTREFERENTINNEN UND -REFERENTEN

SABINE BOROVIANSKÁ
školní a vzdělávací projekty, kultura (koncerty, divadlo, literární akce), obnova památek
Schul- und Bildungsprojekte, Kultur (Konzerte, Theater, Literaturveranstaltungen), Renovierung von Baudenkmälern

SOŇA DEDEROVÁ
obnova památek, kultura (festivaly, dokumentární filmy), partnerství obcí a zájmových sdružení
Renovierung von Baudenkmälern, Kultur (Festivals, Dokumentarfilme), Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen

STEFAN GEHRKE
diskusní fóra a odborná spolupráce (konference, semináře), partnerství obcí a zájmových sdružení, sociální projekty a projekty menšin
Dialogforen und fachlicher Austausch (Konferenzen, Seminare), Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen, Sozialprojekte und Minderheiten

MARTIN HOŘÁK
kultura (výstavy, koncerty, divadlo, film), odborná spolupráce, projekty ve prospěch obětí nacionálního socialismu
Kultur (Ausstellungen, Konzerte, Theater, Film), fachlicher Austausch, Projekte zugunsten von Opfern des Nationalsozialismus

MARTIN HUDEC
publikace, kultura (divadlo, film, literatura, koncerty, výstavy), stipendia Fondu budoucnosti, odborná spolupráce
Publikationen, Kultur (Theater, Film, Literatur, Konzerte, Ausstellungen), Stipendien des Zukunftsfonds, fachlicher Austausch

INGRID KODĚROVÁ
projekty pro děti, mládež či školy a vzdělávací projekty (výměny studentů, roční studijní pobyty, dobrovolná praktika), program Začínáme!
Kinder-, Jugend-, Schul- und Bildungsprojekte (Schüleraustausch, Gastschuljahr, Berufspraktika), Förderprogramm „Auf geht’s!“

JACOB VENUSS
projekty pro děti, mládež či školy a vzdělávací projekty, Téma roku
Kinder-, Jugend-, Schul- und Bildungsprojekte, Thema des Jahres

KONTROLA VYÚČTOVÁNÍ
PROJEKTŮ
KONTROLLE DER PROJEKT-
ABRECHNUNGEN

JOHANNA HARTMANNOVÁ
JOSEF HOVORKA

KOMUNIKACE S VEŘEJNOSTÍ
A NOVINÁŘSKÁ CENA
ÖFFENTLICHKEITSARBEIT
UND JOURNALISTENPREIS

SILJA SCHULTHEIS
HANA HAKL —
(od / seit 07/2025)
BARBORA GENSEROVÁ —
(do / bis 09/2025)
MAXIMILIAN SCHMIDT —
(od / seit 10/2025)
BLANKA ZÁVITKOVSKÁ

MANAGEMENT AKCÍ FONDU
A DISKUSNÍ FÓRUM
VERANSTALTUNGSMANAGEMENT
UND GESPRÄCHSFORUM

ADÉLA CHADZANTONIDIS
ILONA ROŽKOVÁ
MIRIAM NEUDERTOVÁ

PROVOZ SEKRETARIÁTU
SEKRETARIATSBETRIEB
HELENA VAŇKOVÁ

Úvod

Einleitung

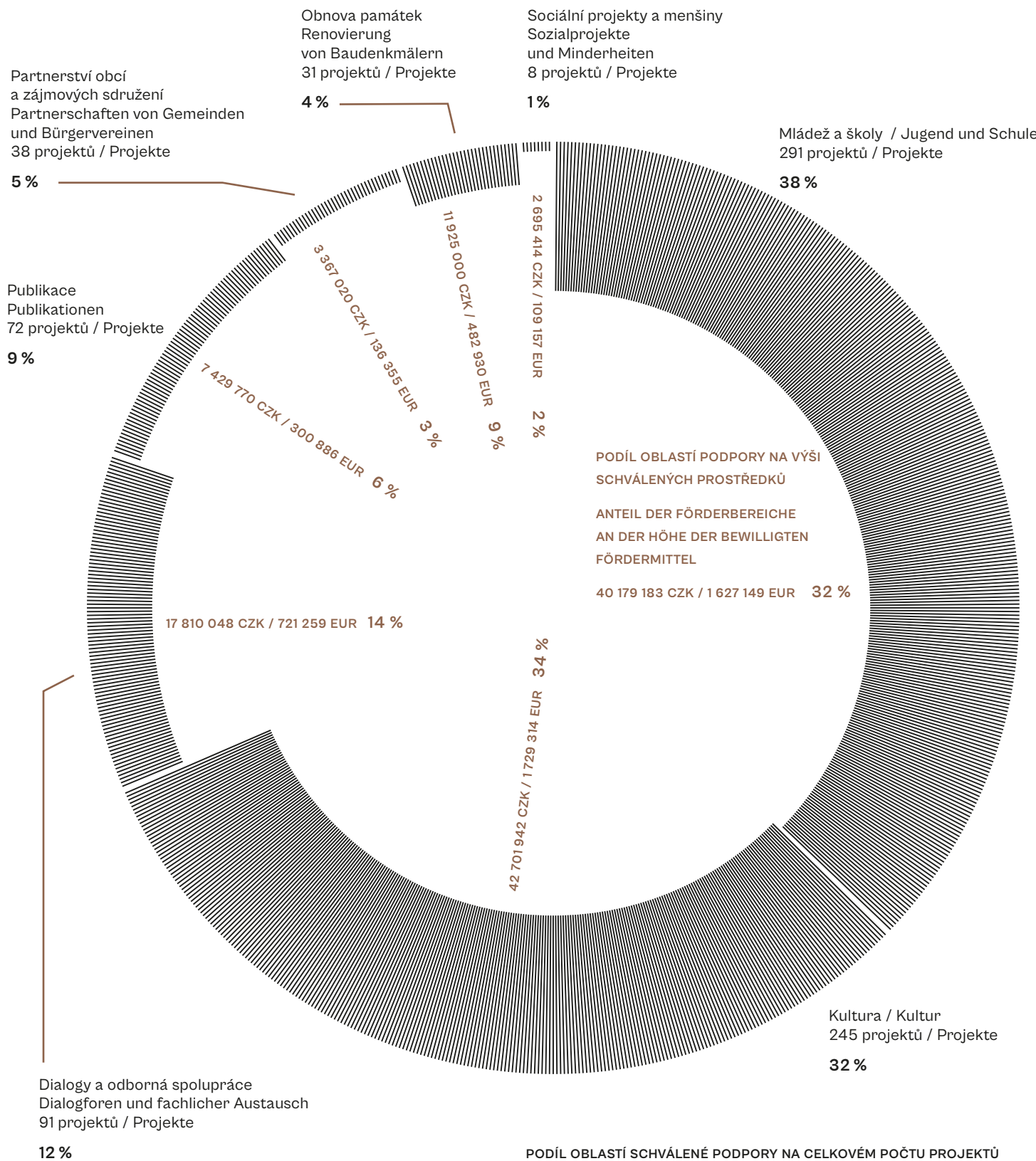
Správní rada fondu schválila v roce 2025 finanční příspěvek pro 776 projektů. Celkem bylo mezi všechny projekty schváleno rozdělení 68,35 milionu korun a 2,34 milionu eur. V rámci běžné projektové podpory si i v roce 2025 udrželo prioritní pozici financování kulturní spolupráce a výměny mládeže a škol. Aktivita těchto oblastí představovaly 70 % všech projektů podpořených v rámci běžné projektové podpory a bylo na ně poskytnuto 66 % celkového rozpočtu. Jako tradičně mírně převažovaly projekty, které se konaly v ČR: v obou zemích zároveň se konalo 47 % projektů, pouze v Česku se jich odehrálo 32 % a pouze v Německu 21 % (díky projektům konajícím se v obou zemích tak 79 % všech projektů zanechalo stopu v Česku a 68 % v Německu). Náklady na činnost Česko-německého diskusního fóra, na Česko-německou novinářskou cenu a další vlastní projekty Fondu budoucnosti v roce 2025 činily 16 160 958 korun.

Dle článku 4.4. statutu Česko-německého fondu budoucnosti mají být náklady související se správou fondu omezeny na nezbytné minimum a nesmějí překročit 19 % hodnoty ročně poskytnutých nadačních příspěvků. V roce 2025 činily náklady související se správou fondu 15,41 % hodnoty poskytnutých příspěvků. Do těchto nákladů jsou zahrnovány veškeré správní náklady, tedy i náklady spojené se zpracováním projektových žádostí a vyhodnocením jednotlivých projektů, stejně jako náklady spojené s publicitou fondu a se správou finančních prostředků.

Der Verwaltungsrat des Fonds genehmigte im Jahr 2025 eine finanzielle Förderung für 776 Projekte. Insgesamt wurde die Verteilung von 68,35 Millionen CZK und 2,34 Millionen EUR auf alle Projekte beschlossen. Im Rahmen der Standardprojektförderung nahm auch 2025 die Finanzierung der kulturellen Zusammenarbeit und des Austauschs im Bereich Jugend und Schule den ersten Platz ein. Aktivitäten in diesen Bereichen stellten 70 % aller im Rahmen der Standardförderung bezuschussten Projekte und wurden mit 66 % des Gesamtbudgets gefördert. Bezüglich des Durchführungsortes waren, wie immer, Projekte in der Tschechischen Republik leicht in der Überzahl: 47 % der Projekte fanden in beiden Ländern, 32 % nur in Tschechien und 21 % nur in Deutschland statt (dank der Vorhaben, die in beiden Ländern stattfanden, hinterließen somit 79 % aller Projekte in Tschechien und 68 % aller Projekte in Deutschland ihre Spuren). Die Ausgaben für die Tätigkeit des Deutsch-Tschechischen

Gesprächsforums, für den Deutsch-tschechischen Journalistenpreis und für weitere Eigenprojekte des Fonds betrugen im Jahr 2025 insgesamt 16 160 958 CZK.

Laut Artikel 4.4. der Satzung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds sind die jährlichen Verwaltungsausgaben des Fonds auf das erforderliche Mindestmaß zu begrenzen und dürfen 19 % des Betrags, den der Fonds im betreffenden Jahr zur Finanzierung von Projekten verausgabt, nicht übersteigen. Im Jahr 2025 betrugen die Verwaltungsausgaben 15,41 % des verausgabten Fördermittelbetrags. Zu diesen Ausgaben zählen sämtliche Verwaltungskosten, d. h. auch Kosten, die mit der Bearbeitung der Projektanträge und der Auswertung der einzelnen Projekte, mit der Öffentlichkeitsarbeit des Fonds sowie mit der Verwaltung der Finanzmittel verbunden sind.



PODÍL OBLASTÍ SCHVÁLENÉ PODPORY NA CELKOVÉM POČTU PROJEKTŮ

ANTEIL DER EINZELNEN FÖRDERBEREICHE AN DER GESAMTZAHL DER BEWILLIGTEN PROJEKTE

STATISTIKY STATISTIKEN

PROJEKTOVÁ PODPORA
PROJEKTFÖRDERUNG

776 PROJEKTŮ / PROJEKTE
126 108 377 CZK / 5 107 050 EUR
29 % PRVOŽADATELŮ / ERSTANTRAGSTELLER

PODÍL OBLASTÍ SCHVÁLENÉ PODPORY NA CELKOVÉM POČTU PROJEKTŮ
ANTEIL DER EINZELNEN FÖRDERBEREICHE AN DER GESAMTZAHL
DER BEWILLIGTEN PROJEKTE

Oblast podpory / Förderbereich	Počet projektů / Anzahl der Projekte	%
Mládež a školy / Jugend und Schule	291	38
Kultura / Kultur	245	32
Dialogy a odborná spolupráce / Dialogforen und fachlicher Austausch	91	12
Publikace / Publikationen	72	9
Partnersství obcí a zájmových sdružení Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen	38	5
Obnova památek / Renovierung von Baudenkmälern	31	4
Sociální projekty a menšiny Sozialprojekte und Minderheiten	8	1

Z TOHO PODPOŘENO V RÁMCI MIMOŘÁDNÝCH VÝZEV
DAVON IM RAHMEN VON SONDERAUSSCHREIBUNGEN GEFÖRDERT

Projektová výzva / Sonderausschreibung	Počet projektů / Anzahl der Projekte
Téma roku 2025 / Thema des Jahres 2025	105
Začínáme! / Auf geht's!	55
Cesta k nám / Der Weg zu uns	23
Silní aktéři / Starke Akteure	12
Téma roku 2024 / Thema des Jahres 2024	7
Jazyková animace pro všechny / Sprachanimation für alle*	6
Knihovny / Bibliotheken	2

* Jedná se o projekty, jejichž předmětem byla pouze jazyková animace. U dalších 30 projektů podpořil fond animaci poskytnutím dodatečné paušální částky k příspěvku na projektové aktivity.

* Es handelt sich um Projekte, die ausschließlich Sprachanimation zum Gegenstand hatten. Bei weiteren 30 Projekten förderte der Fonds die Sprachanimation durch einen zusätzlich zum Projektzuschuss bewilligten Pauschalbetrag.

STIPENDIA
STIPENDIEN

9
STIPENDISTEK A STIPENDISTŮ
STIPENDIATINNEN UND STIPENDIATEN
1 598 872 CZK
64 750 EUR

4

STIPENDIA V RÁMCI
„JAZYK SOUSEDŮ V ORIGINÁLE“
STIPENDIEN IM RAHMEN DES
PROGRAMMS „NACHBARSPRACHE
IM O-TON“

293 847 CZK
11 900 EUR

ZEMĚ, KDE SE PROJEKT USKUTEČNIL
LAND, IN DEM DAS PROJEKT STATTFAND



STATISTIKY
STATISTIKEN

PROJEKTOVÁ PODPORA
PROJEKTFÖRDERUNG

PODÍL OBLASTÍ PODPORY NA VÝŠI SCHVÁLENÝCH PROSTŘEDKŮ
ANTEIL DER FÖRDERBEREICHE AN DER HÖHE
DER BEWILLIGTEN FÖRDERMITTEL

Oblast podpory / Förderbereich	CZK	EUR	%
Kultura / Kultur	42 701 942	1 729 314	34
Mládež a školy / Jugend und Schule	40 179 183	1 627 149	32
Dialogy a odborná spolupráce Dialogforen und fachlicher Austausch	17 810 048	721 259	14
Obnova památek Renovierung von Baudenkmälern	11 925 000	482 930	9
Publikace / Publikationen	7 429 770	300 886	6
Partnerství obcí a zájmových sdružení Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen	3 367 020	136 355	3
Sociální projekty a menšiny Sozialprojekte und Minderheiten	2 695 414	109 157	2

Z TOHO PODPOŘENO V RÁMCI MIMOŘÁDNÝCH VÝZEV
DAVON IM RAHMEN VON SONDERAUSSCHREIBUNGEN GEFÖRDERT

Projektová výzva / Sonderausschreibung	CZK	EUR
Téma roku 2025 / Thema des Jahres 2025	16 036 814	649 448
Silní aktéři / Starke Akteure	5 962 098	241 449
Cesta k nám / Der Weg zu uns	5 961 179	241 412
Začínáme! / Auf geht's!	3 500 237	141 750
Téma roku 2024 / Thema des Jahres 2024	988 162	40 018
Knihovny / Bibliotheken	141 000	5 710
Jazyková animace pro všechny / Sprachanimation für alle*	106 766	4 324

NOVINÁŘSKÁ CENA
JOURNALISTENPREIS

7
OCENĚNÝCH PŘÍSPĚVKŮ
PREISGEKRÖNTE BEITRÄGE
432 127 CZK
17 500 EUR

ROK NA HRANICI
EIN JAHR
AN DER GRENZE
(04/2025–06/2026)

6
ZÚČASTNĚNÝCH / TEILNEHMENDE
2 762 304 CZK
111 866 EUR

Zpráva nezávislého auditora o ověření

NÁZEV ÚČETNÍ JEDNOTKY

Česko-německý fond budoucnosti,
nadační fond

SÍDLO

Železná 539/24, Staré Město,
110 00 Praha 1
IČ 67776841

správní radě nadačního fondu Česko-ně-
mecký fond budoucnosti, nadační fond

VÝROK AUDITORA

Provedli jsme audit přiložené účetní zá-
věrky u nadačního fondu Česko-němec-
ký fond budoucnosti, nadační fond (dále
také „nadační fond“), sestavené na základě
českých účetních předpisů, která se sklá-
dá z rozvahy k 31. 12. 2025, výkazu zisku
a ztráty za rok končící 31. 12. 2025 a přílo-
hy této účetní závěrky, včetně významných
(materiálních) informací o použitých účet-
ních metodách. Údaje o nadačním fon-
du Česko-německý fond budoucnosti, na-
dační fond, jsou uvedeny v bodě č. 1 přílohy
této účetní závěrky.

Podle našeho názoru účetní závěrka
podává věrný a poctivý obraz aktiv a pa-
siv nadačního fondu Česko-německý fond
budoucnosti, nadační fond, k 31. 12. 2025
a nákladů a výnosů a výsledku jejího hos-
podaření za rok končící 31. 12. 2025 v sou-
ladu s českými účetními předpisy.

ZÁKLAD PRO VÝROK

Audit jsme provedli v souladu se zákonem
o auditorech a standardy Komory audito-
rů České republiky pro audit, kterými jsou
mezinárodní standardy pro audit (ISA) pří-
padně doplněné a upravené souvisejícími

aplikačními doložkami. Naše odpovědnost
stanovená těmito předpisy je podrobněji po-
psána v oddílu Odpovědnost auditora za au-
dit účetní závěrky. V souladu se zákonem
o auditorech a Etickým kodexem přijatým
Komorou auditorů České republiky jsme na
nadačním fondu nezávislí a splnili jsme i dal-
ší etické povinnosti vyplývající z uvedených
předpisů. Domníváme se, že důkazní infor-
mace, které jsme shromáždili, poskytují do-
statečný a vhodný základ pro vyjádření naše-
ho výroku.

OSTATNÍ INFORMACE UVEDENÉ

VE VÝROČNÍ ZPRÁVĚ

Ostatními informacemi jsou v souladu s § 2
písm. b) zákona o auditorech informace uve-
dené ve výroční zprávě mimo účetní závěrku
a naši zprávu auditora. Za ostatní informace
odpovídá správní rada nadačního fondu.

Náš výrok k účetní závěrce se k ostat-
ním informacím nevztahuje. Přesto je však
součástí našich povinností souvisejících s au-
ditem účetní závěrky seznámení se s ostat-
ními informacemi a posouzení, zda ostatní
informace nejsou ve významném (materiál-
ním) nesouladu s účetní závěrkou či s naši-
mi znalostmi o účetní jednotce získanými bě-
hem provádění auditu nebo zda se jinak tyto
informace nejeví jako významně (materiál-
ně) nesprávné. Také posuzujeme, zda ostat-
ní informace byly ve všech významných (ma-
teriálních) ohledech vypracovány v souladu
s příslušnými právními předpisy. Tímto po-
souzením se rozumí, zda ostatní informace
splňují požadavky právních předpisů na for-
mální náležitosti a postup vypracování ostat-
ních informací v kontextu významnosti (ma-
teriality), tj. zda by případné nedodržení

uvedených požadavků bylo způsobilé ovlivnit
úsudek činěný na základě ostatních
informací.

- Na základě provedených postupů, do
míry, již dokážeme posoudit, uvádíme, že
- ostatní informace, které popisují skuteč-
nosti, jež jsou též předmětem zobrazení
v účetní závěrce, jsou ve všech význam-
ných (materiálních) ohledech v souladu
s účetní závěrkou a
- ostatní informace byly vypracovány
v souladu s právními předpisy.

Dále jsme povinni uvést, zda na základě po-
znatků a povědomí o nadačním fondu, k nimž
jsme dospěli při provádění auditu, neobsahují
ostatní informace významné (materiální) věc-
né nesprávnosti. V rámci uvedených postu-
pů jsme v obdržených ostatních informacích
žádné významné (materiální) věcné nespráv-
nosti nezjistili.

**ODPOVĚDNOST SPRÁVNÍ RADY A DOZORČÍ
RADY NADAČNÍHO FONDU ZA ÚČETNÍ ZÁVĚRKU**

Správní rada nadačního fondu odpovídá za
sestavení účetní závěrky podávající věrný
a poctivý obraz v souladu s českými účetní-
mi předpisy a za takový vnitřní kontrolní sys-
tém, který považuje za nezbytný pro sesta-
vení účetní závěrky tak, aby neobsahovala
významné (materiální) nesprávnosti způso-
bené podvodem nebo chybou.

Při sestavování účetní závěrky je správ-
ní rada nadačního fondu povinna posoudit,
zda je nadační fond schopen nepřetržitě tr-
vat, a pokud je to relevantní, popsat v přílo-
ze účetní závěrky záležitosti týkající se jeho
nepřetržitého trvání a použití předpokla-
du nepřetržitého trvání při sestavení účetní

roční účetní závěrky

závěrky, s výjimkou případů, kdy správní rada
nadačního fondu plánuje zrušení nadačního
fondu nebo ukončení jeho činnosti, resp. kdy
nemá jinou reálnou možnost než tak učinit.

Za dohled nad procesem účetního vý-
kaznictví v nadačním fondu odpovídá dozor-
čí rada.

ODPOVĚDNOST AUDITORA

ZA AUDIT ÚČETNÍ ZÁVĚRKY

Naším cílem je získat přiměřenou jistotu, že
účetní závěrka jako celek neobsahuje vý-
znamnou (materiální) nesprávnost způsobe-
nou podvodem nebo chybou, a vydat zprá-
vu auditora obsahující náš výrok. Přiměřená
míra jistoty je velká míra jistoty, nicméně
není zárukou, že audit provedený v souladu
s výše uvedenými předpisy ve všech přípa-
dech v účetní závěrce odhalí případnou exis-
tující významnou (materiální) nesprávnost.
Nesprávnosti mohou vznikat v důsledku pod-
vodů nebo chyb a považují se za významné
(materiální), pokud lze reálně předpokládat,
že by jednotlivě nebo v souhrnu mohly ovliv-
nit ekonomická rozhodnutí, která uživatelé
účetní závěrky na jejím základě přijmou.

Při provádění auditu v souladu s výše uvede-
nými předpisy je naší povinností uplatňovat
během celého auditu odborný úsudek a za-
chovávat profesní skepticismus. Dále je naší
povinností:

- Identifikovat a vyhodnotit rizika význam-
né (materiální) nesprávnosti účetní zá-
věrky způsobené podvodem nebo chy-
bou, navrhnout a provést auditorské
postupy reagující na tato rizika a získat
dostatečné a vhodné důkazní informace,
abychom na jejich základě mohli vyjádřit

výrok. Riziko, že neodhalíme význam-
nou (materiální) nesprávnost, k níž došlo
v důsledku podvodu, je větší než riziko
neodhalení významné (materiální) ne-
správnosti způsobené chybou, protože
součástí podvodu mohou být tajné doho-
dy (koluze), falšování, úmyslná opomenu-
tí, nepravdivá prohlášení nebo obcházení
vnitřních kontrol.

- Seznámit se s vnitřním kontrolním systé-
mem nadačního fondu relevantním pro
audit v takovém rozsahu, abychom mohl-
li navrhnout auditorské postupy vhodné
s ohledem na dané okolnosti, nikoli aby-
chom mohli vyjádřit názor na účinnost
jeho vnitřního kontrolního systému. Po-
soudit vhodnost použitých účetních me-
tod, přiměřenost provedených účetních
odhadů a informace, které v této souvis-
losti správní rada nadačního fondu uved-
la v příloze účetní závěrky.
- Posoudit vhodnost použití předpokladu
nepřetržitého trvání při sestavení účetní
závěrky správní radou nadačního fondu
a to, zda s ohledem na shromážděné dů-
kazní informace existuje významná (ma-
teriální) nejistota vyplývající z událostí
nebo podmínek, které mohou význam-
ně zpochybnit schopnost nadačního fon-
du nepřetržitě trvat. Jestliže dojdeme
k závěru, že taková významná (materi-
ální) nejistota existuje, je naší povinnos-
tí upozornit v naší zprávě na informace
uvedené v této souvislosti v příloze účet-
ní závěrky, a pokud tyto informace ne-
jsou dostatečné, vyjádřit modifikovaný
výrok. Naše závěry týkající se schopnos-
ti nadačního fondu nepřetržitě trvat vy-
cházejí z důkazních informací, které

jsme získali do data naší zprávy. Nicmé-
ně budoucí události nebo podmínky mo-
hou vést k tomu, že nadační fond ztratí
schopnost nepřetržitě trvat.

- Vyhodnotit celkovou prezentaci, členě-
ní a obsah účetní závěrky, včetně přílohy,
a dále to, zda účetní závěrka zobrazuje
podkladové transakce a události způso-
bem, který vede k věrnému zobrazení.

Naší povinností je informovat správní radu
nadačního fondu a dozorčí radu mimo jiné
o plánovaném rozsahu a načasování auditu
a o významných zjištěních, která jsme v jeho
průběhu učinili, včetně zjištěných význam-
ných nedostatků ve vnitřním kontrolním
systému.

Datum vyhotovení zprávy: 27. 5. 2026

ACOMODO AUDIT, S. R. O.

Kpt. Stránského 980/17

198 00 Praha 14

Evidenční číslo auditorské společnosti: 540

**Statutární auditor odpovědný za audit,
na jehož základě byla zpracována tato zpráva
nezávislého auditora:
ING. MARIE KAVALÍROVÁ
evidenční číslo 2126**



Kavalírova M.

Bericht des unabhängigen Wirtschaftsprüfers

NAME DER BUCHHALTUNGSEINHEIT
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds,
Stiftungsfonds
SITZ
Železná 539/24, Staré Město, 110 00 Prag 1
REGISTRIERNUMMER
67776841

an den Verwaltungsrat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, Stiftungsfonds

BESTÄTIGUNGSVERMERK DES WIRTSCHAFTSPRÜFERS
Wir haben bei dem Stiftungsfonds Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds (nachstehend auch „Stiftungsfonds“) eine Prüfung des beiliegenden, nach den tschechischen Rechnungslegungsvorschriften erstellten Jahresabschlusses, bestehend aus der Bilanz zum 31. 12. 2025, der Gewinn- und Verlustrechnung für das zum 31. 12. 2025 endende Jahr und dem Anhang zum Jahresabschluss, einschließlich wesentlicher Informationen über die angewandten Rechnungslegungsmethoden, durchgeführt. Angaben über den Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, Stiftungsfonds, sind in Punkt Nr. 1 des Anhangs zu diesem Jahresabschluss angeführt.

Nach unserer Einschätzung vermittelt der Jahresabschluss ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Aktiva und Passiva des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, Stiftungsfonds, zum 31. 12. 2025 sowie seiner Aufwendungen, Erträge und seines Wirtschaftsergebnisses für das zum 31. 12. 2025 endende Jahr in Einklang mit den tschechischen Rechnungslegungsvorschriften.

GRUNDLAGE DES BESTÄTIGUNGSVERMERKS
Die Prüfung erfolgte in Übereinstimmung mit dem Gesetz über Wirtschaftsprüfer (zákon o auditorech) sowie mit den Prüfstandards der Wirtschaftsprüferkammer der Tschechischen Republik, d. h. den International Standards on Auditing (ISA), die ggf. durch die jeweiligen Anwendungsklauseln ergänzt und modifiziert wurden. Unsere

Verantwortlichkeit gemäß diesen Vorschriften ist im Abschnitt „Verantwortlichkeit des Wirtschaftsprüfers für die Prüfung des Jahresabschlusses“ detaillierter beschrieben. In Übereinstimmung mit dem Gesetz über Wirtschaftsprüfer und dem Ethischen Kodex der Wirtschaftsprüferkammer der Tschechischen Republik sind wir vom Stiftungsfonds unabhängig und haben auch die weiteren aus den genannten Vorschriften hervorgehenden ethischen Pflichten erfüllt. Wir sind der Auffassung, dass die von uns gesammelten Beleginformationen eine ausreichende und geeignete Grundlage für unser Prüfungsurteil bilden.

SONSTIGE IM JAHRESBERICHT ENTHALTENE INFORMATIONEN
Unter sonstigen Informationen werden in Übereinstimmung mit § 2 Buchst. b) des Wirtschaftsprüfergesetzes Informationen verstanden, die im Jahresbericht außerhalb des Jahresabschlusses und unseres Wirtschaftsprüferberichts angeführt sind. Für diese sonstigen Informationen ist der Verwaltungsrat des Stiftungsfonds verantwortlich.

Unser Prüfungsurteil zum Jahresabschluss erstreckt sich nicht auf die sonstigen Informationen. Dennoch sind wir im Zusammenhang mit der Prüfung des Jahresabschlusses verpflichtet, uns mit diesen sonstigen Informationen vertraut zu machen und zu beurteilen, ob diese eine wesentliche Unstimmigkeit zum Jahresabschluss oder zu unseren Kenntnissen über die jeweilige Buchhaltungseinheit aufweisen, die wir bei der Durchführung der Prüfung erlangt haben, bzw. ob diese Informationen anderweitig wesentlich unrichtig erscheinen. Darüber hinaus beurteilen wir, ob die sonstigen Informationen in allen wesentlichen Belangen gemäß den jeweiligen Rechtsvorschriften erstellt wurden. Unter dieser Beurteilung wird verstanden, ob die sonstigen Informationen im Kontext des Grundsatzes der Wesentlichkeit (Principle of materiality) den Anforderungen der Rechtsvorschriften an Form und Methodik der Erstellung sonstiger Informationen entsprechen, d. h., ob eine eventuelle Nichteinhaltung der genannten Anforderungen Einfluss auf das Urteil haben

könnte, das anhand der sonstigen Informationen gefällt wurde.

Aufgrund des genannten Vorgehens schätzen wir, soweit wir dies beurteilen können, ein, dass:

- die sonstigen Informationen, welche Tatsachen beschreiben, die auch im Jahresabschluss dargestellt wurden, in allen wesentlichen Belangen mit dem Jahresabschluss übereinstimmen und
- die sonstigen Informationen gemäß den Rechtsvorschriften erstellt wurden.

Ferner sind wir verpflichtet, anzuführen, ob die sonstigen Informationen, aufgrund der bei der Prüfung gewonnenen Kenntnisse über den Stiftungsfonds, wesentliche sachliche Unrichtigkeiten aufweisen. Im Rahmen des genannten Vorgehens haben wir in den im Jahresbericht enthaltenen sonstigen Informationen keinerlei wesentliche sachliche Unrichtigkeiten festgestellt.

VERANTWORTLICHKEIT DES VERWALTUNGSRATES UND DES WIRTSCHAFTSPRÜFUNGS-AUSSCHUSSES DES STIFTUNGSFONDS FÜR DEN JAHRESABSCHLUSS

Der Verwaltungsrat des Stiftungsfonds ist für die Erstellung eines Jahresabschlusses verantwortlich, der ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild in Einklang mit den tschechischen Rechnungslegungsvorschriften vermittelt. Ferner ist er für die internen Kontrollmechanismen verantwortlich, die er für notwendig erachtet, um einen Jahresabschluss zu erstellen, der frei von wesentlichen – durch Betrug oder Fehler entstandenen – Unrichtigkeiten ist.

Bei der Erstellung des Jahresabschlusses ist der Verwaltungsrat des Stiftungsfonds verpflichtet, die Fähigkeit des Stiftungsfonds zur kontinuierlichen Fortführung seiner Tätigkeit zu beurteilen und, falls relevant, im Anhang des Jahresabschlusses Sachverhalte zu beschreiben, die den kontinuierlichen Fortbestand des Fonds und die bei der Erstellung des Jahresabschlusses zugrunde gelegte Annahme des kontinuierlichen Fortbestands betreffen, mit Ausnahme von Fällen, in denen der Verwaltungsrat

über die Prüfung des Jahresabschlusses

die Auflösung des Stiftungsfonds oder die Beendigung seiner Tätigkeit plant bzw. mangels realer Alternativen zu einem solchen Schritt gezwungen ist.

Für die Überwachung der Finanzberichterstattung innerhalb des Stiftungsfonds ist der Wirtschaftsprüfungsausschuss verantwortlich.

VERANTWORTLICHKEIT DES WIRTSCHAFTSPRÜFERS FÜR DIE PRÜFUNG DES JAHRESABSCHLUSSES

Unsere Zielsetzung ist es, ein angemessenes Maß an Sicherheit darüber zu erlangen, dass der Jahresabschluss als Ganzes frei von wesentlichen – durch Betrug oder Fehler entstandenen – Unrichtigkeiten ist, und einen Wirtschaftsprüferbericht zu erstellen, der unser Prüfungsurteil umfasst. Ein angemessenes Maß an Sicherheit ist ein hohes Maß an Sicherheit, aber keine Garantie dafür, dass eine gemäß den oben genannten Vorschriften erfolgte Wirtschaftsprüfung in jedem Falle eine etwaige wesentliche Unrichtigkeit im Jahresabschluss aufdeckt. Unrichtigkeiten können infolge von Betrug oder Fehlern entstehen und werden dann als wesentliche Unrichtigkeiten betrachtet, wenn realistischerweise anzunehmen ist, dass sie einzeln oder in ihrer Gesamtheit die wirtschaftlichen Entscheidungen beeinflussen könnten, die von den Nutzern des Jahresabschlusses auf dessen Grundlage getroffen werden.

Bei der Durchführung der Wirtschaftsprüfung gemäß den oben genannten Vorschriften sind wir verpflichtet, während des gesamten Prüfprozesses fachmännisch zu urteilen und eine entsprechende professionelle Skepsis zu wahren. Weiterhin sind wir verpflichtet:

- die Risiken einer durch Betrug oder Fehler entstandenen wesentlichen Unrichtigkeit im Jahresabschluss zu identifizieren und zu bewerten, Methoden der Wirtschaftsprüfung vorzuschlagen und durchzuführen, die auf diese Risiken reagieren, sowie ausreichende und geeignete Beleginformationen zu erlangen, um auf deren Grundlage

ein Prüfungsurteil zu formulieren. Das Risiko, dass wir eine wesentliche Unrichtigkeit nicht aufdecken, ist bei einer durch Betrug entstandenen Unrichtigkeit größer als bei einer durch Fehler entstandenen Unrichtigkeit, da Betrug auch geheime Vereinbarungen (Kollusionen), Fälschungen, bewusste Unterlassungen, nicht wahrheitsgemäße Erklärungen oder Umgehungen der internen Kontrollen umfassen kann;

- uns in entsprechendem Umfang mit dem für die Wirtschaftsprüfung relevanten internen Kontrollsystem des Stiftungsfonds vertraut zu machen, um anschließend Prüfungsmethoden vorschlagen zu können, die unter den gegebenen Umständen angemessen sind, jedoch nicht, um unsere Meinung zur Wirksamkeit des internen Kontrollsystems zu äußern. Die Eignung der angewandten Rechnungslegungsmethoden und die Angemessenheit der durchgeführten buchhalterischen Schätzungen sowie die Informationen zu beurteilen, die in diesem Zusammenhang vom Verwaltungsrat des Stiftungsfonds im Anhang des Jahresabschlusses angeführt wurden;
- die Angemessenheit der Annahme eines kontinuierlichen Fortbestehens zu beurteilen, die bei der Erstellung des Jahresabschlusses vom Verwaltungsrat des Stiftungsfonds zugrunde gelegt wurde, d. h. insbesondere zu beurteilen, ob angesichts der gesammelten Beleginformationen eine wesentliche Unsicherheit infolge von Ereignissen oder Gegebenheiten besteht, die bedeutsame Zweifel an der Fähigkeit des Stiftungsfonds zum kontinuierlichen Fortbestehen aufwerfen könnten. Kommen wir zu dem Schluss, dass eine solche wesentliche Unsicherheit besteht, sind wir verpflichtet, in unserem Bericht auf die entsprechenden im Anhang des Jahresabschlusses enthaltenen Informationen hinzuweisen und, sollten diese ungenügend sein, unser Prüfungsurteil zu modifizieren. Unsere Schlussfolgerungen bezüglich der Fähigkeit des Stiftungsfonds zum kontinuierlichen Fortbestehen basieren auf den

Beleginformationen, die wir bis zum Datum unseres Berichts gewonnen haben. Zukünftige Ereignisse oder Gegebenheiten können jedoch dazu führen, dass der Stiftungsfonds die Fähigkeit zum kontinuierlichen Fortbestehen verliert;

- Gesamtpäsentation und inhaltliche Gliederung des Jahresabschlusses einschließlich seines Anhangs zu bewerten und zu beurteilen, ob der Jahresabschluss die zugrundeliegenden Transaktionen und Ereignisse in einer Weise wiedergibt, die zu einer wahrheitsgetreuen Darstellung führt.

Es ist unsere Pflicht, den Verwaltungsrat und den Wirtschaftsprüfungsausschuss des Stiftungsfonds unter anderem über den geplanten Umfang und den zeitlichen Ablauf der Wirtschaftsprüfung wie auch über bedeutsame Feststellungen im Rahmen der erfolgten Prüfung zu informieren, einschließlich eventuell festgestellter wesentlicher Mängel im internen Kontrollsystem.

Erstellungsdatum des Berichts: 27. 5. 2026
ACOMODO AUDIT, S. R. O.
Kpt. Stránského 980/17
198 00 Prag 14
Evidenznummer der Wirtschaftsprüfungsgesellschaft: 540

Gesetzlicher Abschlussprüfer, verantwortlich für die Prüfung, auf deren Grundlage dieser Bericht des unabhängigen Wirtschaftsprüfers erstellt wurde:
ING. MARIE KAVALÍROVÁ
Evidenznr. 2126



Karolína K.

ROZVAHA V PLNÉM ROZSAHU (V CELÝCH TISÍCÍCH CZK)*			
AKTIVA		STAV K 1. 1. 2025	STAV K 31. 12. 2025
A.	Dlouhodobý majetek celkem [A. I. + A. II. + A. III. + A. IV.]	438 821	322 433
I.	DLOUHODOBÝ NEHMOTNÝ MAJETEK CELKEM [Σ A. I. 1. – A. I. 7.]	1 341	1 341
I.	2. Software	1 284	1 284
I.	4. Drobný dlouhodobý nehmotný majetek	57	57
II.	DLOUHODOBÝ HMOTNÝ MAJETEK CELKEM [Σ A. II. 1. – A. II. 10.]	3 613	3 588
II.	4. Hmotné movité věci a jejich soubory	3 172	3 147
II.	7. Drobný dlouhodobý hmotný majetek	440	440
II.	8. Ostatní dlouhodobý hmotný majetek	1	1
III.	DLOUHODOBÝ FINANČNÍ MAJETEK CELKEM [Σ A. III. 1. – A. III. 6.]	438 727	322 411
III.	3. Dluhové cenné papíry držené do splatnosti	389 215	277 864
III.	6. Ostatní dlouhodobý finanční majetek	49 512	44 547
IV.	OPRÁVKY K DLOUHODOBÉMU MAJETKU CELKEM [Σ A. IV. 1. – A. IV. 11.]	-4 860	-4 907
IV.	2. Oprávky k softwaru	-1 284	-1 284
IV.	4. Oprávky k drobnému dlouhodobému nehmotnému majetku	-57	-57
IV.	7. Oprávky k samostatným hmotným movitým věcem a souborům hmotných movitých věcí	-3 078	-3 125
IV.	10. Oprávky k drobnému dlouhodobému hmotnému majetku	-440	-440
IV.	11. Oprávky k ostatnímu dlouhodobému hmotnému majetku	-1	-1
B.	Krátkodobý majetek celkem [B. I. + B. II. + B. III. + B. IV.]	135 747	119 074
II.	POHLEDÁVKY CELKEM [Σ B. II. 1. – B. II. 19.]	286	2 841
II.	4. Poskytnuté provozní zálohy	27	36
II.	6. Pohledávky za zaměstnanci	0	29
II.	17. Jiné pohledávky	259	2 776
III.	KRÁTKODOBÝ FINANČNÍ MAJETEK CELKEM [Σ B. III. 1. – B. III. 7.]	105 383	79 692
III.	1. Peněžní prostředky v pokladně	29	60
III.	3. Peněžní prostředky na účtech	105 354	79 632
IV.	JINÁ AKTIVA CELKEM [Σ B. IV. 1. – B. IV. 2.]	30 078	36 541
IV.	1. Náklady příštích období	30 078	36 539
IV.	2. Příjmy příštích období	0	2
AKTIVA CELKEM [A. + B.]		574 568	441 507

PASIVA		STAV K 1. 1. 2025	STAV K 31. 12. 2025
A.	Vlastní zdroje celkem [A. I. + A. II.]	538 365	399 992
I.	JMĚNÍ CELKEM [Σ A. I. 1. – A. I. 3.]	4 684 718	4 675 686
I.	1. Vlastní jmění	4 672 228	4 672 228
I.	2. Fondy	229	229
I.	3. Oceňovací rozdíly z přecenění finančního majetku a závazků	12 261	3 229
II.	VÝSLEDEK HOSPODAŘENÍ CELKEM [Σ A.II.1. – A.II.3.]	-4 146 353	-4 275 694
II.	1. Účet výsledku hospodaření	×	-129 341
II.	2. Výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení	-122 457	×
II.	3. Nerozdělený zisk, neuhrazená ztráta minulých let	-4 023 896	-4 146 353
B.	Cizí zdroje celkem [B. I. + B. II. + B. III. + B. IV.]	36 203	41 515
I.	REZERVY CELKEM [Σ B. I. 1.]	701	453
I.	1. Rezervy	701	453
III.	KRÁTKODOBÉ ZÁVAZKY CELKEM [Σ B. III. 1. – B. III. 23.]	35 501	41 011
III.	1. Dodavatelé	1 798	835
III.	5. Zaměstnanci	912	1 170
III.	6. Ostatní závazky vůči zaměstnancům	9	0
III.	7. Závazky k institucím sociálního zabezpečení a veřejného zdravotního pojištění	253	239
III.	8. Daň z příjmů	2 113	2 025
III.	9. Ostatní přímé daně	117	121
III.	17. Jiné závazky **	30 283	36 621
III.	22. Dohadné účty pasivní	16	0
IV.	JINÁ PASIVA CELKEM [Σ B. IV. 1. – B. IV. 2.]	1	51
IV.	1. Výdaje příštích období	1	51
PASIVA CELKEM [A.+ B.]		574 568	441 507

* Rozvaha podává přehled o stavu majetku fondu včetně majetku, jenž je využíván k činnosti Česko-německého diskusního fóra.

** Jedná se především o nevyplacené splátky schválených příspěvků na projekty.

VÝKAZ ZISKŮ A ZTRÁT V PLNÉM ROZSAHU (V CELÝCH TISÍCÍCH CZK)*					
ČINNOSTI			HLAVNÍ	HOSPODÁŘSKÁ	CELKEM
A.	Náklady				
A.	I.	SPOTŘEBOVANÉ NÁKUPY A NAKUPOVANÉ SLUŽBY [Σ A. I. 1. – A. I. 6.]	8 940	0	8 940
I.	1.	Spotřeba materiálu, energie a ostatních neskladovaných dodávek	651	0	651
I.	3.	Opravy a udržování	14	0	14
I.	4.	Náklady na cestovné	965	0	965
I.	5.	Náklady na reprezentaci	1 084	0	1 084
I.	6.	Ostatní služby	6 226	0	6 226
III.	OSOBNÍ NÁKLADY [Σ A. III. 10. – A. III. 14.]		21 950	0	21 950
III.	10.	Mzdové náklady	16 504	0	16 504
III.	11.	Zákonné sociální pojištění	4 950	0	4 950
III.	13.	Zákonné sociální náklady	426	0	426
III.	14.	Ostatní sociální náklady	70	0	70
IV.	DANĚ A POPLATKY [Σ A. IV. 15.]		6	0	6
IV.	15.	Daně a poplatky	6	0	6
V.	OSTATNÍ NÁKLADY [Σ A. V. 16. – A. V. 22.]		768	2 370	3 138
V.	16.	Smluvní pokuty, úroky z prodlení, ostatní pokuty a penále	3	0	3
V.	19.	Kursově ztráty **	708	1 167	1 875
V.	22.	Jiné ostatní náklady	57	1 203	1 260
VI.	ODPISY, PRODANÝ MAJETEK, TVORBA A POUŽITÍ REZERV a OPRAVNÝCH POLOŽEK [Σ A. VI. 23. – A. VI. 27.]		-176	178 866	178 690
VI.	23.	Odpisy dlouhodobého majetku	72	0	72
VI.	25.	Prodané cenné papíry a podíly	0	178 866	178 866
VI.	27.	Tvorba a použití rezerv a opravných položek	-248	0	-248
VII.	POSKYTNUTÉ PŘÍSPĚVKY [Σ A. VII. 28.]		116 792	0	116 792
VII.	28.	Poskytnuté členské příspěvky a příspěvky zúčtované mezi organizačními složkami	116 792	0	116 792
VIII.	DAŇ Z PŘÍJMŮ [Σ A. VII. 29.]		0	3 082	3 082
VIII.	29.	Dan z příjmů	0	3 082	3 082
NÁKLADY CELKEM [A. I. + A. II. + A. III. + A. IV. + A. V. + A. VI. + A. VII. + A. VIII.]			148 280	184 318	332 598

ČINNOSTI			HLAVNÍ	HOSPODÁŘSKÁ	CELKEM
B. Výnosy					
III.		TRŽBY ZA VLASTNÍ VÝKONY A ZA ZBOŽÍ	2	0	2
IV.		OSTATNÍ VÝNOSY [Σ B. IV. 5. – B. IV. 10.]	1 782	0	1 782
IV.	7.	Výnosové úroky	764	0	764
IV.	8.	Kursově zisky	161	0	161
IV.	10.	Jiné ostatní výnosy	857	0	857
V.		TRŽBY Z PRODEJE MAJETKU [Σ B. V. 11. – B. V. 15.]	4 563	196 910	201 473
V.	12.	Tržby z prodeje cenných papírů a podílů	0	196 910	196 910
V.	15.	Výnosy z dlouhodobého finančního majetku	4 563	0	4 563
VÝNOSY CELKEM [B. I. + B. II. + B. III. + B. IV. + B. V.]			6 347	196 910	203 257
C. Výsledek hospodaření před zdaněním			-141 933	15 674	-126 259
D. Výsledek hospodaření po zdanění			-141 933	12 592	-129 341

* Výkaz zisků a ztrát podává přehled o výsledku hospodaření fondu včetně rady Česko-německého diskusního fóra.

** Nejedná se o realizovanou ztrátu, protože jmění fondu není konvertováno. Fond má však povinnost zaúčtovat veškeré své účetní operace v Kč, čímž mohou vzniknout kursově rozdíly.

Nedílnou součástí výroční zprávy je příloha v účetní závěrce, která je k dispozici v nadačním rejstříku vedeném při Městském soudu v Praze.

Účetní závěrku zpracovala účetní a mzdová společnost Angel's Accounting s.r.o.

BILANZ IM VOLLEN UMFANG (IN GANZEN TAUSEND CZK)*			
AKTIVA		STAND 1. 1. 2025	STAND 31. 12. 2025
A.	Anlagevermögen [A. I. + A. II. + A. III. + A. IV.]	438 821	322 433
I.	IMMATERIELLE VERMÖGENSGEGENSTÄNDE [Σ A. I. 1. – A. I. 7.]	1 341	1 341
I.	2. Software	1 284	1 284
I.	4. Geringwertige immaterielle Vermögensgegenstände	57	57
II.	SACHANLAGEN [Σ A. II. 1. – A. II. 10.]	3 613	3 588
II.	4. Bewegliches Sachanlagevermögen	3 172	3 147
II.	7. Geringwertige Sachanlagen	440	440
II.	8. Sonstige Sachanlagen	1	1
III.	FINANZANLAGEN [Σ A. III. 1. – A. III. 6.]	438 727	322 411
III.	3. Bis zur Fälligkeit gehaltene Schuldverschreibungen	389 215	277 864
III.	6. Sonstige Finanzanlagen	49 512	44 547
IV.	WERTBERICHTIGUNGEN AUF ANLAGEVERMÖGEN [Σ A. IV. 1. – A. IV. 11.]	-4 860	-4 907
IV.	2. Wertberichtigungen auf Software	-1 284	-1 284
IV.	4. Wertberichtig. auf geringwertige immater. Vermögensgegenstände	-57	-57
IV.	7. Wertberichtig. auf bewegliches Sachanlagevermögen	-3 078	-3 125
IV.	10. Wertberichtigungen auf geringwertige Sachanlagen	-440	-440
IV.	11. Wertberichtigungen auf sonstige Sachanlagen	-1	-1
B.	Kurzfristige Vermögensgegenstände [B. I. + B. II. + B. III. + B. IV.]	135 747	119 074
II.	FORDERUNGEN INSGESAMT [Σ B. II. 1. – B. II. 19.]	286	2 841
II.	4. Gewährte betriebliche Anzahlungen	27	36
II.	6. Forderungen gegenüber Arbeitnehmern	0	29
II.	17. Sonstige Forderungen	259	2 776
III.	KURZFRISTIGES FINANZVERMÖGEN [Σ B. III. 1. – B. III. 7.]	105 383	79 692
III.	1. Kasse	29	60
III.	3. Bankkonten	105 354	79 632
IV.	SONSTIGE AKTIVA [Σ B. IV. 1. – B. IV. 2.]	30 078	36 541
IV.	1. Aufwendungen künftiger Perioden	30 078	36 539
IV.	2. Einnahmen künftiger Perioden	0	2
SUMME AKTIVA [A. + B.]		574 568	441 507

PASSIVA			STAND 1. 1. 2025	STAND 31. 12. 2025	
A.	Eigenkapital [A. I. + A. II.]		538 365	399 992	
I.	GESAMTKAPITAL [Σ A. I. 1. – A. I. 3.]		4 684 718	4 675 686	
I.	1.	Eigenkapital	4 672 228	4 672 228	
I.	2.	Fonds	229	229	
I.	3.	Bewertungsdifferenzen aus Neubewertungen des Finanzvermögens und der Verbindlichkeiten	12 261	3 229	
II.	JAHRESÜBERSCHUSS / JAHRESFEHLBETRAG [Σ A.II.1. – A.II.3.]		-4 146 353	-4 275 694	
II.	1.	Ergebniskonto	x	-129 341	
II.	2.	Jahresergebnis im Verfahren der Feststellung und Genehmigung	-122 457	x	
II.	3.	Gewinnvortrag / Verlustvortrag	-4 023 896	-	4 146 353
B.	Fremdkapital [B. I. + B. II. + B. III. + B. IV.]		36 203	41 515	
I.	RÜCKSTELLUNGEN INSGESAMT [Σ B. I. 1.]		701	453	
I.	1.	Rückstellungen	701	453	
III.	KURZFRISTIGE VERBINDLICHKEITEN INSGESAMT [Σ B. III. 1. – B. III. 23.]		35 501	41 011	
III.	1.	Lieferanten	1 798	835	
III.	5.	Arbeitnehmer	912	1 170	
III.	6.	Sonstige Verbindlichkeiten gegenüber Arbeitnehmern	9	0	
III.	7.	Verbindlichkeiten gegenüber Sozialversicherungen u. öffentl. Krankenkassen	253	239	
III.	8.	Ertragsteuern	2 113	2 025	
III.	9.	Sonstige direkte Steuern	117	121	
III.	17.	Sonstige Verbindlichkeiten **	30 283	36 621	
III.	22.	Passive Schätzposten	16	0	
IV.	SONSTIGE PASSIVA [Σ B. IV. 1. – B. IV. 2.]		1	51	
IV.	1.	Ausgaben künftiger Perioden	1	51	
SUMME PASSIVA [A.+ B.]			574 568	441 507	

* Die Bilanz gibt einen Überblick über den Vermögensstand des Fonds, einschließlich des Vermögens, das für die Tätigkeit des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums verwendet wird.

** Es handelt sich vor allem um nicht ausgezahlte Raten von bewilligten Projektzuschüssen.

GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG IM VOLLEN UMFANG (IN GANZEN TAUSEND CZK)*					
TÄTIGKEITEN			HAUPTTÄTIGKEIT	WIRTSCHAFTSTÄTIGKEIT	SUMME
A.	Aufwendungen				
A.	I.	VERBRAUCH VON LEISTUNGEN [Σ A. I. 1. – A. I. 6.]	8 940	0	8 940
I.	1.	Verbrauch von Material, Energie und anderen nicht gelagerten Lieferungen	651	0	651
I.	3.	Reparaturen und Instandhaltung	14	0	14
I.	4.	Reisekosten	965	0	965
I.	5.	Repräsentationskosten	1 084	0	1 084
I.	6.	Sonstige Leistungen	6 226	0	6 226
III.	PERSONALAUFWAND [Σ A. III. 10. – A. III. 14.]		21 950	0	21 950
III.	10.	Löhne und Gehälter	16 504	0	16 504
III.	11.	Gesetzliche Sozialversicherung	4 950	0	4 950
III.	13.	Gesetzliche Sozialaufwendungen	426	0	426
III.	14.	Sonstiger Sozialaufwand	70	0	70
IV.	STEUERN UND GEGÜHREN [Σ A. IV. 15.]		6	0	6
IV.	15.	Steuern und Gebühren	6	0	6
V.	SONSTIGE AUFWENDUNGEN [Σ A. V. 16. – A. V. 22.]		768	2 370	3 138
V.	16.	Vertragsstrafen, Verzugszinsen sowie sonstige Geldbußen und Strafzahlungen	3	0	3
V.	19.	Kursverluste **	708	1 167	1 875
V.	22.	Andere sonstige Aufwendungen	57	1 203	1 260
VI.	ABSCHREIBUNGEN, VERÄUSSERTES VERMÖGEN, BILDUNG UND NUTZUNG VON RÜCKSTELLUNGEN UND WERTBERICHTIGUNGEN [Σ A. VI. 23. – A. VI. 27.]		-176	178 866	178 690
VI.	23.	Abschreibungen auf Anlagevermögen	72	0	72
VI.	25.	Verkaufte Wertpapiere und Beteiligungen	0	178 866	178 866
VI.	27.	Bildung und Nutzung von Rückstellungen und Wertberichtigungen	-248	0	-248
VII.	GEWÄHRTE BEITRÄGE [Σ A. VII. 28.]		116 792	0	116 792
VII.	28.	Gezahlte Mitgliedsbeiträge und zwischen organisatorischen Einheiten verrechnete Beiträge	116 792	0	116 792
VIII.	ERTRAGSTEUER [Σ A. VII. 29.]		0	3 082	3 082
VIII.	29.	Ertragsteuer	0	3 082	3 082
SUMME AUFWENDUNGEN [A. I.+A. II.+A. III.+A. IV.+A. V.+A. VI.+A. VII.+A. VIII.]			148 280	184 318	332 598

TÄTIGKEITEN			HAUPTTÄTIGKEIT	WIRTSCHAFTSTÄTIGKEIT	SUMME
B.	Erträge				
III.	UMSATZERLÖSE		2	0	2
IV.	SONSTIGE ERTRÄGE [Σ B. IV. 5. – B. IV. 10.]		1 782	0	1 782
IV.	7.	Zinsen	764	0	764
IV.	8.	Kursgewinne	161	0	161
IV.	10.	Andere sonstige Erträge	857	0	857
V.	ERLÖSE AUS DEM VERKAUF VON EIGENTUM [Σ B. V. 11. – B. V. 15.]		4 563	196 910	201 473
V.1	2.	Erlöse aus dem Verkauf von Wertpapieren und Beteiligungen	0	196 910	196 910
V.	15.	Erträge aus Finanzanlagen	4 563	0	4 563
SUMME ERTRÄGE [B. I. + B. II. + B. III. + B. IV. + B. V.]			6 347	196 910	203 257
C.	Ergebnis vor Steuern		-141 933	15 674	-126 259
D.	Ergebnis nach Steuern		-141 933	12 592	-129 341

* Die Gewinn- und Verlustrechnung gibt einen Überblick über das Wirtschaftsergebnis des Fonds einschließlich des Beirats des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums.

** Es handelt sich nicht um realisierte Verluste, da das Finanzvermögen des Fonds nicht konvertiert wird. Der Fonds ist jedoch verpflichtet, all seine Buchungsvorgänge in CZK zu buchen. Dadurch können Kursdifferenzen entstehen.

Untrennbarer Bestandteil des Jahresberichts ist der Anhang zum Jahresabschluss, der im Stiftungsregister des Stadtgerichts Prag verfügbar ist.

Der Jahresabschluss wurde von der Buchhaltungs- und Lohnbuchhaltungsfirma Angel's Accounting s.r.o. erstellt.

NÁZEV, PRÁVNÍ FORMA / NAME, RECHTSFORM

Česko-německý fond budoucnosti (nadační fond)

Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds (Stiftungsfonds)

Česko-německý fond budoucnosti byl založen dne 29. 12. 1997 podepsáním statutu českou a německou vládou, podle českého práva, se sídlem v Praze. Poprvé byl zaregistrován 31. 12. 1997 u OÚ v Praze 7. Definitivní registrace proběhla 25. 3. 1999 u nadačního rejstříku, kde je veden v oddíle N, vložka 206 nadačního rejstříku u Městského soudu v Praze.

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds ist ein Stiftungsfonds nach tschechischem Recht mit Sitz in Prag, der mit der Unterzeichnung der Satzung durch die tschechische und die deutsche Regierung am 29. 12. 1997 gegründet wurde. Er wurde am 31. 12. 1997 erstmals in Prag registriert. Die definitive Registrierung erfolgte am 25. 3. 1999 im Stiftungsregister des Stadtgerichts Prag.

IČ / REGISTRIERNUMMER

67776841

SÍDLO ORGANIZACE / SITZ DER ORGANISATION

Česko-německý fond budoucnosti

Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds

Železná 24

110 00 Praha 1

Tschechische Republik

BANKOVNÍ SPOJENÍ / BANKVERBINDUNG

UniCredit Bank, náměstí Republiky 2090/3a, 110 00 Praha 1

CZK 513169004/2700

CZK CZ15 2700 0000 0005 1316 9004 (IBAN)

EUR CZ68 2700 0000 0005 1316 9020 (IBAN)

BIC BACX CZPP

KONTAKTNÍ ADRESY / KONTAKTDATEN*

Česko-německý fond budoucnosti

Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds

Železná 24

110 00 Praha 1

Tschechische Republik

TEL 00420 283 850 512 – 514

FAX 00420 283 850 503

info@fb.cz

www.fondbudoucnosti.cz / www.zukunftsfonds.cz

Česko-německé diskusní fórum

Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum

Ilona Rožková

Železná 24

110 00 Praha 1

Tschechische Republik

TEL 00420 283 850 512 – 514

FAX 00420 283 850 503

ilona.rozkova@fb.cz

www.diskusniforum.cz / www.gespraechsforum.org

* Stav k termínu vydání výroční zprávy

Stand zum Zeitpunkt der Herausgabe des Jahresberichtes

**ČESKO-NĚMECKÝ FOND BUDOUCNOSTI
DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS**

Výroční zpráva 2025 Jahresbericht 2025

KOORDINACE A REDAKCE

KOORDINATION UND REDAKTION

Martin Hořák, Tomáš Jelínek, Hana Hák

TEXTY / TEXTE

Lenka Kasper Kopřivová a tým ČNFB

und das Team des DTZF

PŘEKLAD / ÜBERSETZUNG DES TEXTTEILS

Ilka Giertz

JAZYKOVÉ KOREKTURY / SPRACHKORREKTUR

Ilka Giertz, Veronika Králová, Miriam Neudertová,
Silja Schultheis

DESIGN

Jiří Císler

TISK / DRUCK

Ottova tiskárna, spol. s r. o.

Datum vyhotovení výroční zprávy:

Der Jahresbericht wurde erstellt am:

25. 4. 2026

© Česko-německý fond budoucnosti

Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds

Praha 2026

ISBN 978-80-908291-8-3